

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ANDORRA,
AUSTRALIA, BELGIUM, BRAZIL, etc.**

**Final Act of the Intergovernmental Conference on the
Protection of Cultural Property in the Event of Armed
Conflict (with attached resolutions);** *and*

**Convention for the Protection of Cultural Property in the
Event of Armed Conflict and Regulations for the execu-
tion of the said Convention;** *and*

**Protocol for the Protection of Cultural Property in the
Event of Armed Conflict**

Done at The Hague, on 14 May 1954

Official texts: English, French, Russian and Spanish.

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
on 4 September 1956.*

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, ANDORRE,
AUSTRALIE, BELGIQUE, BRÉSIL, etc.**

**Acte final de la Conférence intergouvernementale sur la
protection des biens culturels en cas de conflit armé
(avec résolutions en annexe);** *et*

**Convention pour la protection des biens culturels en cas
de conflit armé et Règlement d'exécution de ladite
Convention;** *et*

**Protocole pour la protection des biens culturels en cas de
conflit armé**

Fait à La Haye, le 14 mai 1954

Textes officiels anglais, français, russe et espagnol.

*Enregistrés par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la
culture le 4 septembre 1956.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3511. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ КОНФЕРЕНЦИИ О ЗАЩИТЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В СЛУЧАЕ ВООРУЖЕННОГО КОНФЛИКТА. ГААГА, 1954

Конференция, созванная Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры для выработки и принятия

Конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта,

Исполнительного Регламента вышеуказанной Конвенции,

Протокола о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта,

происходила в Гааге по приглашению правительства Нидерландов с 21 апреля по 14 мая 1954 года и проводила дискуссию на основе проектов этих документов, разработанных Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Конференция составила нижеуказанные тексты:

Гаагскую Конвенцию о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта и Исполнительный Регламент вышеуказанной Конвенции;

Протокол о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта.

Эти Конвенция, Регламент и Протокол, тексты которых были составлены на английском, испанском, русском и французском языках, прилагаются к настоящему Акту.

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры обеспечивает переводы Конвенции на другие языки, которые являются официальными языками ее Генеральной Конференции.

Кроме того, Конференция приняла три резолюции, которые также прилагаются к настоящему Акту.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящий Заключительный Акт.

СОВЕРШЕНО в Гааге 14 мая 1954 г. на английском, испанском, русском и французском языках; оригинал и документы, приложенные к нему, должны быть сданы на хранение в архивы Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3511. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERGUBERNAMENTAL SOBRE LA PROTECCION DE LOS BIENES CULTURALES EN CASO DE CONFLICTO ARMADO. OTORGADA EN LA HAYA, EL 14 DE MAYO DE 1954

La Conferencia convocada por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura con objeto de preparar y aprobar una Convención para la Protección de los Bienes Culturales en caso de conflicto armado,

un Reglamento para la Aplicación de dicha Convención,

un Protocolo relativo a la Convención para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado,

se ha reunido en La Haya por invitación del Gobierno de los Países Bajos desde el 21 de abril al 14 de mayo de 1954 y deliberado sobre proyectos preparados por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

La Conferencia ha adoptado los textos siguientes :

La Convención de La Haya para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado y el Reglamento para la Aplicación de dicha Convención;

y un Protocolo para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado.

Esa Convención, ese Reglamento y ese Protocolo, cuyos textos han sido redactados en español, francés, inglés y ruso, aparecen anexos a la presente Acta.

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura realizará la traducción de estos textos en las otras lenguas oficiales de su Conferencia General.

La Conferencia ha adoptado además tres resoluciones, igualmente anexas a la presente Acta.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Acta Final.

OTORGADA en La Haya, el 14 de mayo de 1954, en español, francés, inglés y ruso. El original y los documentos que la acompañan serán depositados en los Archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

For Afghanistan :
Por Afganistán :
Pour l'Afghanistan :
За Афганистан :

For the People's Republic of Albania :
Por la República Popular de Albania :
Pour la République Populaire d'Albanie :
За Албанскую Народную Республику :

For the German Federal Republic :
Por la República Federal Alemana :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Германскую Федеральную Республику :

K. BÜNGER

For Andorra :
Por Andorra :
Pour Andorre :
За Андорру :

Por el Principado Civil de la Mitra de Urgel en Andorra^{1 2} :

Juan TEIXIDOR

For the Kingdom of Saudi-Arabia :
Por el Reino de Arabia Saudita :
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
За Королевство Саудовской Аравии :

For the Argentine Republic :
Por la República Argentina :
Pour la République Argentine :
За Аргентинскую Республику :

For Australia :
Por Australia :
Pour l'Australie :
За Австралию :

Alfred STIRLING

¹ For the Bishop of Urgel, Co-Prince of Andorra.

² Pour l'évêque d'Urgel, Coprince d'Andorre.

For Austria :
Por Austria :
Pour l'Autriche :
За Австрию:

For Belgium :
Por Bélgica :
Pour la Belgique :
За Бельгию:

M. NYNS

For Bolivia :
Por Bolivia :
Pour la Bolivie :
За Боливию:

For Brazil :
Por Brasil :
Pour le Brésil :
За Бразилию:

A. Camillo DE OLIVEIRA

For the Bulgarian People's Republic :
Por la República Popular de Bulgaria :
Pour la République populaire de Bulgarie :
За Болгарскую Народную Республику:

For the Kingdom of Cambodia :
Por el Reino de Cambodia :
Pour le Royaume du Cambodge :
За Королевство Камбоджа:

For Canada :
Por Canada :
Pour le Canada :
За Канаду:

For Ceylon :
Por Ceilán :
Pour Ceylan :
За Цейлон:

For Chile :
Por Chile :
Pour le Chili :
За Чили:

For China :
Por China :
Pour la Chine :
За Китай:

Chen YUAN

For the Republic of Colombia :
Por la República de Colombia :
Pour la République de Colombie :
За Республику Колумбии:

For the Republic of Korea :
Por la República de Corea :
Pour la République de Corée :
За Корейскую Республику:

For Costa Rica :
Por Costa Rica :
Pour le Costa-Rica :
За Коста-Рика:

For Cuba :
Por Cuba :
Pour Cuba :
За Кубу:

Hilda LABRADA BERNAL

For Denmark :
Por Dinamarca :
Pour le Danemark :
За Данию:

For Egypt :
Por Egipto :
Pour l'Égypte :
За Египет:

A. M. AMIN

For Ecuador :
Por Ecuador :
Pour l'Équateur :
За Эквадор :

Carlos MORALES CHACON

For Spain :
Por España :
Pour l'Espagne :
За Испанию :

Juan TEIXIDOR
Juan Manuel CASTRO-RIAL CANOSA

For the United States of America :
Por los Estados Unidos de América :
Pour les États-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки :

Leonard CARMICHAEL

For Ethiopia :
Por Etiopía :
Pour l'Éthiopie :
За Эфиопию :

For Finland :
Por Finlandia :
Pour la Finlande :
За Финляндию :

For France :
Por Francia :
Pour la France :
За Францию :

R. BRICHET

For Greece :
Por Grecia :
Pour la Grèce :
За Грецию :

Constantin EUSTATHIADES
Spiridion MARINATOS

For Guatemala :
Por Guatemala :
Pour le Guatemala :
За Гватемалу :

For the Republic of Haiti :
Por la República de Haití :
Pour la République d'Haïti :
За Республику Гаити:

For the Republic of Honduras :
Por la República de Honduras :
Pour la République de Honduras :
За Республику Гондурас:

For the Hungarian People's Republic :
Por la República Popular de Hungría :
Pour la République populaire de Hongrie :
За Венгерскую Народную Республику:

FAT B.

For India :
Por India :
Pour l'Inde :
За Индию:

N. P. CHAKRAVARTI

For the Republic of Indonesia :
Por la República de Indonesia :
Pour la République d'Indonésie :
За Индонезийскую Республику:

M. DANUSAPUTRO

For Iraq :
Por Irak :
Pour l'Irak :
За Ирак

F. BASMACHI

For Iran :
Por Irán :
Pour l'Iran :
За Иран:

G. A. RAADI

For Ireland :
Por Irlanda :
Pour l'Irlande :
За Ирландию :

Josephine McNEILL

For Iceland :
Por Islandía :
Pour l'Islande :
За Исландию :

For the State of Israel :
Por el Estado de Israel :
Pour l'État d'Israël :
За Государство Израиль :

M. AMIR

For Italy :
Por Italia :
Pour l'Italie :
За Италию :

Giorgio ROST

For Japan :
Por Japón :
Pour le Japon :
За Японию :

Suemasa OKAMOTO

For the Hashemite Kingdom of Jordan :
Por el Reino Hachemita de Jordania :
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
За Хашимитское Королевство Иордании :

For the Kingdom of Laos :
Por el Reino de Laos :
Pour le Royaume du Laos :
За Королевство Лаос :

For the Lebanon :
Por Líbano :
Pour le Liban :
За Ливан :

For Liberia :
Por Liberia :
Pour le Libéria :
За Либерию:

For Libya :
Por Libia :
Pour la Libye :
За Ливию:

A. H. KHANNAK

For Liechtenstein :
Por Liechtenstein :
Pour le Liechtenstein :
За Лихтенштейн:

For Luxembourg :
Por Luxemburgo :
Pour le Luxembourg :
За Люксембург:

J. MEYERS

For Mexico :
Por México :
Pour le Mexique :
За Мексику:

For Monaco :
Por Mónaco :
Pour Monaco :
За Монако:

Jean J. REY

For Nepal :
Por Nepal :
Pour le Népal :
За Непал:

For Nicaragua :
Por Nicaragua :
Pour le Nicaragua :
За Никарагуа:

H. H. ZWILLENBERG

For Norway :
Por Noruega :
Pour la Norvège :
За Норвегию :

Guthorn KAVLI

For New Zealand :
Por Nueva Zelandia :
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию :

For Pakistan :
Por Pakistán :
Pour le Pakistan :
За Пакистан :

For Panama :
Por Panamá :
Pour Panama :
За Панаму :

For Paraguay :
Por Paraguay :
Pour le Paraguay :
За Парагвай :

For the Netherlands :
Por los Países Bajos :
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды :

P. Th. ROHLING

For Peru :
Por Perú :
Pour le Pérou :
За Перу :

Felipe DE BUSTAMANTE

For the Republic of the Philippines :
Por la República de Filipinas :
Pour la République des Philippines :
За Филиппинскую Республику :

J. P. BANTUG

For the People's Republic of Poland :
Por la República Popular de Polonia :
Pour la République populaire de Pologne :
За Польскую Народную Республику :

Stanisaw LORENTS

For Portugal :
Por Portugal :
Pour le Portugal :
За Португалию :

Fernando Quartin DE OLIVEIRA BASTOS

For the Dominican Republic :
Por la República Dominicana :
Pour la République Dominicaine :
За Доминиканскую Республику :

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia :
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику :

С приложением заявления^{1 2}

Павел ЛЮТАРОВИЧ

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Por la República Socialista Soviética de Ucrania :
Pour la République socialiste soviétique de l'Ukraine :
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику :

С приложением заявления^{3 4}

Я. СІРЧЕНКО

For the Rumanian People's Republic :
Por la República Popular de Rumania :
Pour la République populaire Roumaine :
За Румынскую Народную Республику :

A. LAZAREANU

¹ With attached declaration. For the text of the declaration see p. 232 of this volume.

² Avec déclaration jointe. Voir p. 232 de ce volume, texte de la déclaration.

³ With attached declaration. For the text of the declaration see p. 233 of this volume.

⁴ Avec déclaration jointe. Voir p. 233 de ce volume, texte de la déclaration.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

A. W. CUNLIFFE

For the Republic of San Marino :
Por la República de San Marino :
Pour la République de Saint-Marin :
За Республику Сан-Марино:

A. DONATI

For the Holy See :
Por la Santa Sede :
Pour le Saint-Siège :
За Ватикан:

Giuseppe SENSI

For the Republic of El Salvador :
Por la República de El Salvador :
Pour la République du Salvador :
За Республику Эль Сальвадор:

Jacob Philip KRUSEMAN

For Sweden :
Por Suecia :
Pour la Suède :
За Швецию:

For the Confederation of Switzerland :
Por la Confederación Suiza :
Pour la Confédération Suisse :
За Швейцарскую Конфедерацию:

Georges DROZ

For the Republic of Syria :
Por la República de Siria :
Pour la République de Syrie :
За Республику Сирию:

George J. ТОМЕН

For the Republic of Czechoslovakia :
Por la República de Checoeslovaquia :
Pour la République de Tchécoslovaquie :
За Чехословацкую Республику :

Dr. Vladimír ŽÁK

For Thailand :
Por Tailandia :
Pour la Thaïlande :
За Таиланд :

For Turkey :
Por Turquía :
Pour la Turquie :
За Турцию :

For the Union of Burma :
Por la Unión Birmana :
Pour l'Union Birmane :
За Бирманский Союз :

For the Union of South Africa :
Por la Unión Sudafricana :
Pour l'Union Sud-Africaine :
За Южно-Африканский Союз :

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик :

С приложением заявления^{1 2}
В. КЕМЕНОВ

For the Oriental Republic of Uruguay :
Por la República Oriental del Uruguay :
Pour la République orientale de l'Uruguay :
За Республику Уругвай :

V. SAMPOGNARO

¹ With attached declaration. For the text of the declaration see p. 234 of this volume.

² Avec déclaration jointe. Voir p. 234 de ce volume, texte de la déclaration.

For the United States of Venezuela :
 Por los Estados Unidos de Venezuela :
 Pour les États-Unis du Venezuela :
 За Соединенные Штаты Венесуэлы :

For the State of Viet-Nam :
 Por el Estado de Vietnam :
 Pour l'État du Viet-Nam :
 За Государство Вьет-Нам :

For Yemen :
 Por Yemen :
 Pour le Yémen :
 За Йемен :

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :
 Por la República Federal popular de Yugoslavia :
 Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie :
 За Югославскую Федеративную Народную Республику :

Milan RISTIĆ
 Cvito FISKOVIĆ

*DECLARATIONS MADE AT THE
 TIME OF SIGNATURE OF THE
 FINAL ACT.*

*DÉCLARATIONS FAITES AU
 MOMENT DE LA SIGNATURE
 DE L'ACTE FINAL*

BYELORUSSIAN SOVIET
 SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
 SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Представитель Белорусской Советской Социалистической Республики с сожалением должен заявить, что Конференция отказалась от рассмотрения внесенной делегацией СССР и поддержанной представителем БССР резолюции, призывающей Правительства всех государств принять на себя безоговорочное обязательство не применять атомного, водородного и других видов оружия массового уничтожения.

Отказ от применения этого рода оружия имеет прямое отношение к охране культурных ценностей во время вооруженного конфликта, так как применение такого оружия привело бы к массовому уничтожению мирного населения, а также создававшихся народами на протяжении многих столетий культурных ценностей. Ввиду этого, принятие Конференцией упомянутой резолюции явилось бы значительным вкладом в дело обеспечения защиты культурных ценностей ».

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]

The representative of the Byelorussian Soviet Socialist Republic notes with regret that the Conference refused to discuss the resolution submitted by the USSR delegation and supported by the representatives of the Byelorussian Soviet Socialist Republic calling on the governments of all countries to undertake unreservedly to refrain from the use of atomic, hydrogen or other weapons of mass destruction.

Prohibiting the use of this type of weapon is of vital importance for the preservation of cultural property in time of armed conflict as the use of such weapons would lead to the mass destruction of peaceful population in addition to the cultural property created by nations over hundreds of years.

Such being the case, the Conference's acceptance of the aforementioned resolution would have constituted an important contribution to the work of the preservation and defence of cultural property.

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]

Le représentant de la République Soviétique Socialiste Biélorussienne doit déclarer avec regret que la Conférence a refusé de discuter la Résolution présentée par la délégation de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et appuyée par les représentants de la République Soviétique Socialiste Biélorussienne invitant les gouvernements de tous les pays à assumer sans aucune restriction l'obligation de ne pas employer d'armes atomiques à hydrogène ou d'autres engins de destruction massive.

L'interdiction d'employer ce genre d'armes tient une importance capitale pour la préservation des biens culturels en temps de conflit armé parce que l'emploi de telles armes amènerait une destruction massive de la population pacifique ainsi que des biens culturels créés par les peuples pendant plusieurs siècles.

Vu ceci, l'acceptation par la Conférence de la Résolution citée ci-dessus aurait constitué un apport considérable à l'œuvre de la conservation et de la défense des biens culturels.

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Подписывая Заключительный акт Конференции, я вынужден с сожалением констатировать тот факт, что Конференция уклонилась от рассмотрения резолюции, призывающей все Правительства принять на себя безоговорочное обязательство не применять атомного, водородного и других видов оружия

¹ Translation provided by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

массового уничтожения, которая была внесена Делегацией Союза Советских Социалистических Республик.

Отказ от применения атомного, водородного и других видов оружия массового уничтожения имеет прямое отношение к защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, так как применение такого оружия привело бы к массовому уничтожению мирного населения, а также создававшихся народами на протяжении многих веков культурных ценностей. Принятие Конференцией резолюции, внесенной делегацией Советского Союза, явилось бы, поэтому, существенным вкладом в дело обеспечения защиты культурных ценностей ».

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]

In signing the Final Act of the Conference, I am regretfully compelled to note the fact that the Conference refused to discuss the resolution calling on all governments to unreservedly undertake to refrain from the use of atomic, hydrogen or other weapons of mass destruction, submitted by the USSR delegation. Prohibiting the use of this type of weapon is of vital importance for the preservation of cultural property in time of armed conflict as the use of such weapons would lead to the mass destruction of peaceful populations in addition to the cultural property created by nations over hundreds of years.

Such being the case, the Conference's acceptance of the aforementioned resolution would have constituted an important contribution to the work of the preservation and defence of cultural property.

¹ Translation provided by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]

En signant l'Acte final de la Conférence, je suis, à mon regret, obligé de constater ce fait que la Conférence a refusé de discuter la Résolution invitant tous les gouvernements à assumer sans aucune restriction l'engagement de ne pas employer d'armes atomiques, à hydrogène ou d'autres armes de destruction massive, Résolution qui fut présentée par la délégation de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. L'interdiction d'employer des armes atomiques, à hydrogène et d'autres genres d'armes de destruction massive tient une place importante dans la défense des biens culturels en temps de conflit armé parce que l'emploi de telles armes amènerait la destruction massive de la population pacifique ainsi que celle des biens culturels créés par les peuples au long de plusieurs siècles.

L'acceptation par la Conférence de la Résolution présentée par la délégation soviétique aurait pour cette raison constitué un apport considérable à l'œuvre de conservation et de défense des biens culturels.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICUNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Подписывая Заключительный акт Конференции, Делегация Союза Советских Социалистических Республик с сожалением констатирует, что Конференция уклонилась от рассмотрения внесенной Советской Делегацией резолюции, призывающей все Правительства принять на себя безоговорочное обязательство не применять атомного, водородного и других видов оружия массового уничтожения.

Отказ от применения этих видов оружия имеет непосредственное отношение к охране культурных ценностей во время вооруженного конфликта, поскольку применение такого оружия привело бы к массовому уничтожению мирного населения, а также культурных ценностей, которые создавались народами на протяжении многих веков. Поэтому принятие Конференцией указанной резолюции явилось бы существенным вкладом в дело обеспечения защиты культурных ценностей ».

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]

On signing the Final Act of the Conference, the delegation of the USSR notes with regret that the Conference avoided discussion on the resolution submitted by the delegation calling on all governments to undertake unreservedly to refrain from the use of atomic, hydrogen or other weapons of mass destruction. Prohibiting the use of this type of weapon is of vital importance for the conservation of cultural property in time of armed conflict as the use of such weapons would lead to the mass destruction of peaceful populations in addition to the cultural property created by nations throughout the ages. Such being the case, the Conference's acceptance of the aforementioned resolution would

¹ Translation provided by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]

En signant l'Acte final de la Conférence, la délégation de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes constate avec regret que la Conférence a évité de discuter la Résolution présentée par la délégation soviétique invitant tous les gouvernements à assumer sans aucune restriction l'engagement de ne pas utiliser d'armes atomiques, à hydrogène ou d'autres engins de destruction massive. L'interdiction d'employer ce genre d'armes a une influence immédiate sur la préservation des biens culturels en cas de conflit armé autant que l'emploi de telles armes amènerait une destruction massive de la population pacifique ainsi que celle des biens culturels créés par les peuples au long de nombreux siècles.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

have been an important contribution to the work of the preservation and defence of cultural property.

C'est pour cette raison que l'acceptation par la Conférence de la Résolution citée ci-dessus aurait été un apport considérable à l'œuvre de conservation et de défense des biens culturels.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИИ

РЕЗОЛЮЦИЯ I

Конференция выражает пожелание, чтобы компетентные органы Организации Объединенных Наций приняли решение, что в случае военных действий, предпринятых в соответствии с Уставом Организации, Объединенные Нации сделали так, чтобы участвующие в этих действиях вооруженные силы применяли положения настоящей Конвенции.

РЕЗОЛЮЦИЯ II

Конференция выражает пожелание, чтобы с момента своего присоединения к Конвенции, каждая из Высоких Договаривающихся Сторон создала в рамках своих конституционной и административной систем национальный Консультативный Комитет, состоящий из ограниченного числа лиц, таких как ответственные сотрудники службы охраны памятников, археологических служб, музеев и т.д., представитель Генерального штаба, представитель Министерства Иностранных дел, специалист по международному праву и два или три других члена, работающих или компетентных в областях, охватываемых Конвенцией.

Этот Комитет, который будет работать под руководством Министерства или ответственного работника, в ведении которых находятся национальные учреждения, заботящиеся о культурных ценностях, может, в частности, иметь следующие функции:

а) консультировать Правительство о мерах законодательного, технического или военного характера, которые необходимо принять для применения Конвенции в мирное время или во время вооруженного конфликта;

б) обращаться к своему Правительству в случае возникновения или неизбежности такого конфликта, чтобы культурные ценности, расположенные на национальной территории и на территории других стран, пользовались уважением и защитой со стороны вооруженных сил страны в соответствии с положениями Конвенции;

в) обеспечивать с согласия своего Правительства связь и сотрудничество с другими национальными комитетами подобного рода и любым компетентным международным органом.

РЕЗОЛЮЦИЯ III

Конференция выражает пожелание, чтобы Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры созвал, как можно скорее, после вступления в силу Конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, совещание Высоких Договаривающихся Сторон.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCIONES

RESOLUCION I

La Conferencia formula el voto de que los órganos competentes de la Naciones Unidas decidan que, en caso de acción militar emprendida en cumplimiento de su Carta, las fuerzas armadas que participaren en dicha acción apliquen las disposiciones de la Convención.

RESOLUCION II

La Conferencia formula el voto de que cada una de las Altas Partes Contratantes al adherirse a la Convención, cree, de acuerdo con su sistema constitucional y administrativo, un Comité Consultivo Nacional compuesto de un reducido número de personalidades, como por ejemplo : altos funcionarios de los servicios arqueológicos, de museos, etc., un representante del Alto Estado Mayor, un representante del Ministerio de Negocios Extranjeros, un especialista de Derecho Internacional y dos o tres miembros más, cuyas funciones y competencia guarden relación con las distintas cuestiones a que se refiere la Convención.

Este Comité, que funcionaría dependiente de la autoridad del Ministro o del Jefe de los servicios nacionales encargados de la custodia de los bienes culturales, podría tener principalmente las atribuciones siguientes :

a) asesorar al Gobierno respecto a las medidas necesarias para la aplicación de la Convención en sus aspectos legislativo, técnico o militar, en tiempo de paz o de conflicto armado.

b) intervenir cerca de su Gobierno en caso de conflicto armado o de inminencia del mismo, con el fin de asegurar que los bienes culturales situados en el territorio nacional o en el de otros países sean conocidos, respetados y protegidos por las fuerzas armadas del país de acuerdo con las disposiciones de la Convención;

c) asegurar, de acuerdo con su Gobierno, el enlace y la cooperación con los demás Comités Nacionales de esta clase y con cualquier organismo internacional competente.

RESOLUCION III

La Conferencia formula el voto de que el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura convoque, tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor de la Convención para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado, una reunión de las Altas Partes Contratantes.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ЗАЩИТЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В СЛУЧАЕ ВООРУЖЕННОГО КОНФЛИКТА

Высокие Договаривающиеся Стороны,

Констатируя, что культурным ценностям был нанесен серьезный ущерб в ходе последних вооруженных конфликтов и что вследствие развития военной техники они все больше и больше подвергаются угрозе разрушения;

Будучи убеждены, что ущерб, наносимый культурным ценностям каждого народа, является ущербом для культурного наследия всего человечества, поскольку каждый народ вносит свой вклад в мировую культуру;

Принимая во внимание, что сохранение культурного наследия имеет большое значение для всех народов мира и что важно обеспечить международную защиту этого наследия;

Руководствуясь принципами защиты культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, установленными в Гаагских Конвенциях 1899 и 1907 гг. и в Вашингтонском Пакте от 15 апреля 1935 г.;

Принимая во внимание, что для эффективности защиты этих ценностей она должна быть организована еще в мирное время принятием как национальных, так и международных мер;

Решив принять все возможные меры для защиты культурных ценностей;

Согласились о нижеследующем:

Г Л А В А I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О ЗАЩИТЕ

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

Согласно настоящей Конвенции, культурными ценностями считаются независимо от их происхождения и владельца:

а) ценности, движимые или недвижимые, которые имеют большое значение для культурного наследия каждого народа, такие как памятники архитектуры, искусства или истории, религиозные или светские, археологические месторасположения, архитектурные ансамбли, которые в качестве

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION PARA LA PROTECCION DE LOS BIENES
CULTURALES EN CASO DE CONFLICTO ARMADO.
HECHA EN LA HAYA, EL 14 DE MAYO DE 1954

Las Altas Partes Contratantes,

Reconociendo que los bienes culturales han sufrido graves daños en el curso de los últimos conflictos armados y que, como consecuencia del desarrollo de la técnica de la guerra, están cada vez más amenazados de destrucción;

Convencidas de que los daños ocasionados a los bienes culturales pertenecientes a cualquier pueblo constituyen un menoscabo al patrimonio cultural de toda la humanidad, puesto que cada pueblo aporta su contribución a la cultura mundial;

Considerando que la conservación del patrimonio cultural presenta una gran importancia para todos los pueblos del mundo y que conviene que ese patrimonio tenga una protección internacional;

Inspirándose en los principios relativos a la protección de los bienes culturales en caso de conflicto armado, proclamados en las Convenciones de La Haya de 1899 y de 1907 y en el Pacto de Washington del 15 de abril de 1935;

Considerando que esta protección no puede ser eficaz a menos que se organice en tiempo de paz, adoptando medidas tanto en la esfera nacional como en la internacional;

Resueltas a adoptar todas las disposiciones posibles para proteger los bienes culturales;

Han convenido en las disposiciones siguientes :

CAPÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES SOBRE LA PROTECCION

Artículo 1

DEFINICIÓN DE LOS BIENES CULTURALES

Para los fines de la presente Convención, se considerarán bienes culturales, cualquiera que sea su origen y propietario :

a) los bienes, muebles o inmuebles, que tengan una gran importancia para el patrimonio cultural de los pueblos, tales como los monumentos de arquitectura, de arte o de historia, religiosos o seculares, los campos arqueológicos, los grupos de construcciones que por su conjunto ofrezcan un gran interés

✓ таковых представляют исторический или художественный интерес, произведения искусства, рукописи, книги, другие предметы художественного, исторического или археологического значения, а также научные коллекции или важные коллекции книг, архивных материалов или репродукций ценностей указанных выше;

б) здания, главным и действительным назначением которых является сохранение или экспонирование движимых культурных ценностей, указанных в пункте «а», такие как музеи, крупные библиотеки, хранилища архивов, а также укрытия, предназначенные для сохранения в случае вооруженного конфликта движимых культурных ценностей, указанных в пункте «а»;

с) центры, в которых имеется значительное количество культурных ценностей, указанных в пунктах «а» и «б», так называемые «центры сосредоточения культурных ценностей».

Статья 2

ЗАЩИТА КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

Защита культурных ценностей, согласно настоящей Конвенции, включает охрану и уважение этих ценностей.

Статья 3

ОХРАНА КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются подготовить еще в мирное время охрану культурных ценностей, расположенных на их собственной территории, от возможных последствий вооруженного конфликта, принимая меры, которые они считают необходимыми.

Статья 4

УВАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются уважать культурные ценности, расположенные на их собственной территории, а также на территории других Высоких Договаривающихся Сторон, запрещая использование этих ценностей, сооружений для их защиты и непосредственно прилегающих к ним участков в целях, которые могут привести к разрушению или повреждению этих ценностей в случае вооруженного конфликта, и воздерживаясь от какого-либо враждебного акта, направленного против этих ценностей.

2. Обязательства, указанные в пункте 1 настоящей статьи, могут быть нарушены только в случае, если военная необходимость настоятельно потребует такого нарушения.

3. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются, кроме того, запрещать, предупреждать, и если необходимо, пресекать любые акты кражи, грабежа или незаконного присвоения культурных ценностей в какой бы то

histórico o artístico, las obras de arte, manuscritos, libros y otros objetos de interés histórico, artístico o arqueológico, así como las colecciones científicas y las colecciones importantes de libros, de archivos o de reproducciones de los bienes antes definidos;

b) los edificios cuyo destino principal y efectivo sea conservar o exponer los bienes culturales muebles definidos en el apartado a), tales como los museos, las grandes bibliotecas, los depósitos de archivos, así como los refugios destinados a proteger en caso de conflicto armado los bienes culturales muebles definidos en el apartado a);

c) los centros que comprendan un número considerable de bienes culturales definidos en los apartados a) y b), que se denominarán « centros monumentales ».

Artículo 2

PROTECCIÓN DE LOS BIENES CULTURALES

La protección de los bienes culturales, a los efectos de la presente Convención, entraña la salvaguardia y el respeto de dichos bienes.

Artículo 3

SALVAGUARDIA DE LOS BIENES CULTURALES

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a preparar en tiempo de paz, la salvaguardia de los bienes culturales situados en su propio territorio contra los efectos previsibles de un conflicto armado, adoptando las medidas que consideren apropiadas.

Artículo 4

RESPETO A LOS BIENES CULTURALES

1. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a respetar los bienes culturales situados tanto en su propio territorio como en el de las otras Altas Partes Contratantes, absteniéndose de utilizar esos bienes, sus sistemas de protección y sus proximidades inmediatas para fines que pudieran exponer dichos bienes a destrucción o deterioro en caso de conflicto armado, y absteniéndose de todo acto de hostilidad respecto de tales bienes.

2. Las obligaciones definidas en el párrafo primero del presente artículo no podrán dejar de cumplirse más que en el caso de que una necesidad militar impida de manera imperativa su cumplimiento.

3. Las Altas Partes Contratantes se comprometen además a prohibir, a impedir y a hacer cesar, en caso necesario, cualquier acto de robo, de pillaje, de ocultación o apropiación de bienes culturales, bajo cualquier forma que se

ни было форме, а также любые акты вандализма в отношении указанных ценностей. Они запрещают реквизицию движимых культурных ценностей, расположенных на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны.

4. Они должны воздерживаться от принятия любых репрессивных мер направленных против культурных ценностей.

5. Высокая Договаривающаяся Сторона не может освобождаться от обязательств, установленных в настоящей статье, в отношении другой Высокой Договаривающейся Стороны, основываясь на том, что эта последняя не приняла мер по охране, предусмотренных в статье 3.

Статья 5 ОККУПАЦИЯ

1. Высокие Договаривающиеся Стороны, оккупирующие полностью или частично территорию другой Высокой Договаривающейся Стороны, должны, по мере возможности, поддерживать усилия компетентных национальных властей оккупированной территории, чтобы обеспечить охрану и сохранение ее культурных ценностей.

2. В случае, если необходимо срочное вмешательство для сохранения культурных ценностей, расположенных на оккупированной территории и поврежденных в ходе военных операций, и если компетентные национальные власти не могут это обеспечить, оккупирующая Держава принимает, насколько это возможно, самые необходимые меры по охране этих ценностей в тесном сотрудничестве с указанными властями.

3. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон, правительство которой рассматривается членами движения сопротивления как их законное правительство, обратит, если возможно, их внимание на обязательства соблюдать те положения Конвенции, которые касаются уважения культурных ценностей.

Статья 6 ОБОЗНАЧЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

Культурные ценности, чтобы облегчить их идентификацию, могут быть обозначены отличительным знаком в соответствии с положениями статьи 16.

Статья 7 МЕРЫ ВОЕННОГО ПОРЯДКА

1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются ввести еще в мирное время в уставы или инструкции, которыми пользуются их войска, положения, способные обеспечить соблюдение настоящей Конвенции и, кроме того, воспитывать еще в мирное время личный состав своих вооруженных сил в духе уважения культуры и культурных ценностей всех народов.

practique, así como todos los actos de vandalismo respecto de dichos bienes. Se comprometen también a no requisar bienes culturales muebles situados en el territorio de otra Alta Parte Contratante.

4. Aceptan el compromiso de no tomar medidas de represalia contra los bienes culturales.

5. Ninguna de las Altas Partes Contratantes puede desligarse de las obligaciones estipuladas en el presente artículo, con respecto a otra Alta Parte Contratante, pretextando que esta última no hubiera aplicado las medidas de salvaguardia establecidas en el artículo 3.

Artículo 5

OCUPACIÓN

1. Las Altas Partes Contratantes que ocupen total o parcialmente el territorio de otra Alta Parte Contratante deben, en la medida de lo posible, prestar su apoyo a las autoridades nacionales competentes del territorio ocupado a fin de asegurar la salvaguardia y la conservación de los bienes culturales de ésta.

2. Si para la conservación de los bienes culturales situados en territorio ocupado que hubiesen sido damnificados en el curso de operaciones militares, fuera precisa una intervención urgente y las autoridades nacionales competentes no pudieran encargarse de ella, la Potencia ocupante adoptará, con la mayor amplitud posible y en estrecha colaboración con esas autoridades, las medidas más necesarias de conservación.

3. Cada Alta Parte Contratante cuyo Gobierno sea considerado por los miembros de un movimiento de resistencia como su Gobierno legítimo, señalará a éstos, si ello es hacedero, la obligación de observar las disposiciones de esta Convención relativas al respeto de los bienes culturales.

Artículo 6

IDENTIFICACIÓN DE LOS BIENES CULTURALES

De acuerdo con lo que establece el artículo 16, los bienes culturales podrán ostentar un emblema que facilite su identificación.

Artículo 7

DEBERES DE CARÁCTER MILITAR

1. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a introducir en tiempo de paz en los reglamentos u ordenanzas para uso de sus tropas, disposiciones encaminadas a asegurar la observancia de la presente Convención y a inculcar en el personal de sus fuerzas armadas un espíritu de respeto a la cultura y a los bienes culturales de todos los pueblos.

2. Они обязуются подготовить и создать еще в мирное время в своих вооруженных силах службы или специальный персонал, которые будут следить за тем, чтобы уважались культурные ценности, и сотрудничать с гражданскими властями, которым поручена охрана этих ценностей.

Г Л А В А II

О СПЕЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЕ

Статья 8

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ

1. Под специальную защиту может быть взято ограниченное число укрытий, предназначенных для сохранения движимых культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, центров сосредоточения культурных ценностей и других недвижимых культурных ценностей, имеющих очень большое значение, при условий:

а) что они находятся на достаточном расстоянии от крупного индустриального центра или любого важного военного объекта, представляющего собой уязвимый пункт, например, аэродрома, радиостанции, предприятия, работающего на национальную оборону, порта, значительной железнодорожной станции или важной линии коммуникаций;

б) что они не используются в военных целях.

2. Убежище для движимых культурных ценностей может быть также взято под специальную защиту, каково бы ни было его местонахождение, если оно построено таким образом, что, по всей вероятности, бомбардировка не сможет нанести ему ущерба.

3. Центр сосредоточения культурных ценностей считается используемым в военных целях, если его используют для перемещения личного состава или материальной части войск, даже транзитом. Этот центр также считается используемым в военных целях, если в нем осуществляется деятельность, имеющая прямое отношение к военным операциям, размещению личного состава войск или производству военных материалов.

4. Культурные ценности, перечисленные в пункте 1, не считаются используемыми в военных целях, если они охраняются вооруженной стражей, специально назначенной для этой охраны, или если около них находятся полицейские силы, на которые обычно возлагается обеспечение общественного порядка.

5. Если какая-либо из культурных ценностей, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи, расположена вблизи важного военного объекта, указанного в упомянутом пункте, она тем не менее может быть взята под специальную защиту, если Высокая Договаривающаяся Сторона, которая просит об этом,

2. Se comprometen asimismo a preparar o establecer en tiempo de paz y en el seno de sus unidades militares, servicios o personal especializado cuya misión consista en velar por el respeto a los bienes culturales y colaborar con las autoridades civiles encargadas de la salvaguardia de dichos bienes.

CAPÍTULO II

DE LA PROTECCION ESPECIAL

Artículo 8

CONCESIÓN DE LA PROTECCIÓN ESPECIAL

1. Podrán colocarse bajo protección especial un número restringido de refugios destinados a preservar los bienes culturales muebles en caso de conflicto armado, de centros monumentales y otros bienes culturales inmuebles de importancia muy grande, a condición de que :

a) se encuentren a suficiente distancia de un gran centro industrial o de cualquier objetivo militar importante considerado como punto sensible, como por ejemplo un aeródromo, una estación de radio, un establecimiento destinado a trabajos de defensa nacional, un puerto o una gran estación ferroviaria de cierta importancia o una gran línea de comunicaciones;

b) no sean utilizados para fines militares.

2. Puede asimismo colocarse bajo protección especial todo refugio para bienes culturales muebles, cualquiera que sea su situación, siempre que esté construido de tal manera que según todas las probabilidades no haya de sufrir daños como consecuencia de bombardeos.

3. Se considerará que un centro monumental está siendo utilizado para fines militares cuando se emplee para el transporte de personal o material militares, aunque sólo se trate de simple tránsito, así como cuando se realicen dentro de dicho centro actividades directamente relacionadas con las operaciones militares, el acantonamiento de tropas o la producción de material de guerra.

4. No se considerará como utilización para fines militares la custodia de uno de los bienes culturales enumerados en el párrafo primero por guardas armados, especialmente habilitados para dicho fin, ni la presencia cerca de ese bien cultural de fuerzas de policía normalmente encargadas de asegurar el orden público.

5. Si uno de los bienes culturales enumerados en el párrafo primero del presente artículo está situado cerca de un objetivo militar importante en el sentido de ese párrafo, se le podrá colocar bajo protección especial siempre que la Alta Parte Contratante que lo pida se comprometa a no hacer uso ninguno

обязуется никоим образом не использовать этого объекта в случае вооруженного конфликта и, в частности, если речь идет о порте, вокзале или аэродроме, осуществлять любое движение в обход. В этом случае движение в обход должно быть подготовлено еще в мирное время.

6. Специальная защита предоставляется культурным ценностям путем внесения их в « Международный Реестр культурных ценностей, находящихся под специальной защитой ». Это внесение производится только в соответствии с положениями настоящей Конвенции и при соблюдении условий Исполнительного Регламента.

Статья 9

ИММУНИТЕТ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ, НАХОДЯЩИХСЯ ПОД СПЕЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТОЙ

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются обеспечить иммунитет культурных ценностей, находящихся под специальной защитой, воздерживаясь, с момента включения их в Международный Реестр, от любого враждебного акта, направленного против них, а также воздерживаясь от использования таких ценностей и прилегающих к ним участков в военных целях кроме случаев, предусмотренных пунктом 5 статьи 8.

Статья 10

ОБОЗНАЧЕНИЕ И КОНТРОЛЬ

Во время вооруженного конфликта культурные ценности, находящиеся под специальной защитой, должны быть обозначены отличительным знаком, предусмотренным в статье 16, и должны быть доступны для международного контроля, как это установлено в Исполнительном Регламенте.

Статья 11

ЛИШЕНИЕ ИММУНИТЕТА

1. Если одна из Высоких Договаривающихся Сторон допускает в отношении ценности, находящейся под специальной защитой, нарушение обязательств, взятых ею в силу статьи 9, противная Сторона освобождается от своего обязательства обеспечить неприкосновенность данной ценности до тех пор, пока это нарушение продолжает иметь место. Однако, каждый раз, когда Она находит это возможным, Она предварительно потребует положить конец этому нарушению в разумный срок.

2. Кроме случая, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, иммунитет культурной ценности, находящейся под специальной защитой, может быть снят только в исключительных случаях неизбежной военной необходимости и лишь до тех пор, пока существует эта необходимость. Последняя может констатироваться воинскими начальниками, начиная только от коман-

en caso de conflicto armado del objetivo en cuestión, y, especialmente, si se tratase de un puerto, de una estación ferroviaria o de un aeródromo, a desviar del mismo todo tráfico. En tal caso, la desviación debe prepararse en tiempo de paz.

6. La protección especial se concederá a los bienes culturales mediante su inscripción en el « Registro Internacional de Bienes Culturales bajo Protección Especial ». Esta inscripción no podrá efectuarse más que conforme a las disposiciones de la presente Convención y en las condiciones previstas en el Reglamento para su aplicación.

Artículo 9

INMUNIDAD DE LOS BIENES CULTURALES BAJO PROTECCIÓN ESPECIAL

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a garantizar la inmunidad de los bienes culturales bajo protección especial absteniéndose, desde el momento de la inscripción en el Registro Internacional, de cualquier acto de hostilidad respecto a ellos salvo lo establecido en el párrafo 5 del artículo 8 y de toda utilización de dichos bienes o de sus proximidades inmediatas con fines militares.

Artículo 10

SEÑALAMIENTO Y VIGILANCIA

En el curso de un conflicto armado, los bienes culturales bajo protección especial deberán ostentar el emblema descrito en el artículo 16 y podrán ser objeto de inspección y vigilancia internacional, del modo previsto en el Reglamento para la aplicación de la Convención.

Artículo 11

SUSPENSIÓN DE LA INMUNIDAD

1. Si una de las Altas Partes Contratantes cometiere, con relación a un bien cultural bajo protección especial, una violación del compromiso adquirido en virtud del artículo 9, la Parte adversa queda desligada, mientras la violación subsista, de su obligación de asegurar la inmunidad de dicho bien. Sin embargo, siempre que le sea posible pedirá previamente que cese dicha violación dentro de un plazo razonable.

2. A reserva de lo establecido en el párrafo primero del presente artículo, sólo podrá suspenderse la inmunidad de un bien cultural bajo protección especial en casos excepcionales de necesidad militar ineludible y mientras subsista dicha necesidad. La necesidad no podrá ser determinada más que por el jefe de una formación igual o superior en importancia a una división. Siempre que

дира дивизии или части, соответствующей дивизии, и выше. Во всех случаях, когда обстоятельства это позволяют, решение о снятии иммунитета нотифицируется достаточно заблаговременно противной Стороне.

3. Сторона, которая снимает иммунитет, должна об этом информировать, по возможности в кратчайший срок, письменно и с указанием причин, Генерального комиссара по культурным ценностям, предусмотренного Исполнительным Регламентом.

Г Л А В А III

ПЕРЕВОЗКИ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

Статья 12

ТРАНСПОРТ, НАХОДЯЩИЙСЯ ПОД СПЕЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТОЙ

1. Транспорт, используемый исключительно для перевозки культурных ценностей, либо внутри территории, либо для перевозки их на другую территорию, может быть по просьбе заинтересованной Высокой Договаривающейся Стороны взят под специальную защиту на условиях, предусмотренных в Исполнительном Регламенте.

2. Транспорт, пользующийся специальной защитой, находится под международным контролем, предусмотренным Исполнительным Регламентом, и обозначается отличительным знаком, описанным в статье 16.

3. Высокие Договаривающиеся Стороны обязаны воздерживаться от любого враждебного акта в отношении транспорта, находящегося под специальной защитой.

Статья 13

ТРАНСПОРТ В СРОЧНЫХ СЛУЧАЯХ

1. Если Высокая Договаривающаяся Сторона считает, что безопасность некоторых культурных ценностей требует их перевозки и что перевозка имеет настолько срочный характер, что процедура, предусмотренная в статье 12, не может быть соблюдена, особенно в начале вооруженного конфликта, транспорт может быть обозначен отличительным знаком, описанным в статье 16, если только просьба о предоставлении этому транспорту иммунитета, согласно статье 12, не была уже раньше заявлена и отклонена. Если это возможно, уведомление о транспорте должно быть сделано противным Сторонам. Транспорт, следующий на территорию другой страны, не может ни в коем случае обозначаться отличительным знаком, если иммунитет ему не был специально предоставлен.

2. Высокие Договаривающиеся Стороны примут, насколько это возможно, необходимые меры предосторожности, чтобы транспорты, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи и обозначенные отличительным знаком, были защищены от враждебных действий, направленных против них.

las circunstancias lo permitan, la decisión de suspender la inmunidad se notificará a la Parte adversaria con una antelación razonable.

3. La Parte que suspenda la inmunidad deberá, en el plazo más breve posible, notificarlo por escrito, especificando las razones, al Comisario General de Bienes Culturales previsto en el Reglamento para la aplicación de la Convención.

CAPÍTULO III DEL TRANSPORTE DE BIENES CULTURALES

Artículo 12

TRANSPORTE BAJO PROTECCIÓN ESPECIAL

1. A petición de la Alta Parte Contratante interesada, podrá efectuarse bajo protección especial el transporte exclusivamente destinado al traslado de bienes culturales, tanto en el interior de un territorio como en dirección a otro, en las condiciones previstas por el Reglamento para la aplicación de la presente Convención.

2. El transporte que sea objeto de protección especial se efectuará bajo la inspección internacional prevista en el Reglamento para la aplicación de la presente Convención, y los convoyes ostentarán el emblema descrito en el artículo 16.

3. Las Altas Partes Contratantes se abstendrán de todo acto de hostilidad contra un transporte efectuado bajo protección especial.

Artículo 13

TRANSPORTE EN CASOS DE URGENCIA

1. Si una de las Altas Partes Contratantes considerase que la seguridad de determinados bienes culturales exige su traslado y que no puede aplicarse el procedimiento establecido en el artículo 12 por existir una situación de urgencia, especialmente al estallar un conflicto armado, se podrá utilizar en el transporte el emblema descrito en el artículo 16, a menos que previamente se haya formulado la petición de inmunidad prevista en el artículo 12 y haya sido rechazada. Dentro de lo posible, el traslado deberá ser notificado a las Partes adversarias. Sin embargo, en el transporte al territorio de otro país no se podrá en ningún caso utilizar el emblema a menos que se haya concedido expresamente la inmunidad.

2. Las Altas Partes Contratantes tomarán, en la medida de sus posibilidades, las precauciones necesarias para que los transportes amparados por el emblema a que se refiere el párrafo primero del presente artículo sean protegidos contra actos hostiles.

*Статья 14*ИММУНИТЕТ ОТ КОНФИСКАЦИИ, ВЗЯТИЯ В
КАЧЕСТВЕ ПРИЗА ИЛИ ЗАХВАТА

1. Будут пользоваться иммунитетом от конфискации, взятия в качестве приза или захвата:

а) культурные ценности, находящиеся под защитой, предусмотренной в статье 12, или защитой, предусмотренной в статье 13;

б) транспортные средства, занятые исключительно перевозкой этих ценностей.

2. Ничто в настоящей статье не ограничивает права на осмотр и контроль.

Г Л А В А IV

О ПЕРСОНАЛЕ

Статья 15

ПЕРСОНАЛ

Персонал, предназначенный для защиты культурных ценностей, должен, насколько это позволяют требования безопасности, пользоваться уважением в интересах сохранения этих ценностей, и, если этот персонал попадает в руки противника, ему должна быть предоставлена возможность продолжать осуществлять свои функции, если культурные ценности, которые этому персоналу поручено охранять, также попадают в руки противника.

Г Л А В А V

ОБ ОТЛИЧИТЕЛЬНОМ ЗНАКЕ

Статья 16

ЗНАК КОНВЕНЦИИ

1. Отличительный знак Конвенции представляет собой щит, заостренный снизу, разделенный на четыре части синего и белого цвета (щит состоит из квадрата синего цвета, один из углов которого вписан в заостренную часть щита, и синего треугольника над квадратом; квадрат и треугольник разграничиваются с обеих сторон треугольниками белого цвета).

2. Знак употребляется однократно или тоекратно в виде треугольника (один знак внизу) в соответствии с условиями, указанными в статье 17.

Artículo 14

INMUNIDAD DE EMBARGO, DE CAPTURA Y DE PRESA

1. Se otorgará la inmunidad de embargo, de captura y de presa a :

- a) los bienes culturales que gocen de la protección prevista en el artículo 12 o de la que prevé el artículo 13;
- b) los medios de transporte dedicados exclusivamente al traslado de dichos bienes.

2. En el presente artículo no hay limitación alguna al derecho de visita y de vigilancia.

CAPÍTULO IV

DEL PERSONAL

Artículo 15

PERSONAL

En interés de los bienes culturales, se respetará, en la medida en que sea compatible con las exigencias de la seguridad, al personal encargado de la protección de aquellos; si ese personal cayere en manos de la Parte adversaria se le permitirá que continúe ejerciendo sus funciones, siempre que los bienes culturales a su cargo hubieren caído también en manos de la Parte adversaria.

CAPÍTULO V

DEL EMBLEMA

Artículo 16

EMBLEMA DE LA CONVENCIÓN

1. El emblema de la Convención consiste en un escudo en punta, partido en aspa, de color azul ultramar y blanco (el escudo contiene un cuadrado azul ultramar, uno de cuyos vértices ocupa la parte inferior del escudo, y un triángulo también azul ultramar en la parte superior; en los flancos se hallan sendos triángulos blancos limitados por las áreas azul ultramar y los bordes laterales del escudo).

2. El emblema se empleará aislado o repetido tres veces en formación de triángulo (un escudo en la parte inferior), de acuerdo con las circunstancias enumeradas en el artículo 17.

Статья 17

ПОЛЬЗОВАНИЕ ЗНАКОМ

1. Отличительный знак применяется тремякратно для идентификации только:

а) недвижимых культурных ценностей, находящихся под специальной защитой;

б) транспортов с культурными ценностями в соответствии с условиями, предусмотренными в статьях 12 и 13;

в) импровизированных укрытий, в соответствии с условиями, предусмотренными в Исполнительном Регламенте;

2. Отличительный знак может применяться однократно для идентификации только:

а) культурных ценностей, не находящихся под специальной защитой;

б) лиц, на которых возложены функции по контролю в соответствии с Исполнительным Регламентом;

в) персонала, предназначенного для охраны культурных ценностей;

г) удостоверений личности, предусмотренных Исполнительным Регламентом.

3. Во время вооруженного конфликта запрещается применять отличительный знак во всех других случаях, кроме тех, которые упомянуты в предыдущих пунктах настоящей статьи или применять для какой бы то ни было цели знак, имеющий сходство с отличительным знаком Конвенции.

4. Отличительный знак не может быть поставлен на недвижимую культурную ценность без одновременного вывешивания соответствующего разрешения, должным образом датированного и подписанного компетентными властями Высокой Договаривающейся Стороны.

ГЛАВА VI

О ПРИМЕНЕНИИ КОНВЕНЦИИ

Статья 18

ПРИМЕНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ

1. Кроме постановлений, которые должны вступить в силу еще в мирное время, настоящая Конвенция будет применяться в случае об'явленной войны или всякого другого вооруженного конфликта, который может возникнуть между двумя или несколькими Высокими Договаривающимися Сторонами, даже если состояние войны не было признано одной или несколькими из них.

2. Конвенция также будет применяться во всех случаях оккупации всей или части территории Высокой Договаривающейся Стороны, даже если эта оккупация не встречает никакого военного сопротивления.

Artículo 17

USO DEL EMBLEMA

1. El emblema repetido tres veces sólo podrá emplearse para identificar :
 - a) los bienes culturales inmuebles que gocen de protección especial;
 - b) los transportes de bienes culturales en las condiciones previstas en los artículos 12 y 13;
 - c) los refugios improvisados en las condiciones previstas en el Reglamento para la aplicación de la Convención.
2. El emblema aislado sólo podrá emplearse para definir :
 - a) los bienes culturales que no gozan de protección especial;
 - b) las personas encargadas de las funciones de vigilancia, según las disposiciones del Reglamento para la aplicación de la Convención;
 - c) el personal perteneciente a los servicios de protección de los bienes culturales;
 - d) las tarjetas de identidad previstas en el Reglamento de aplicación de la Convención.
3. En caso de conflicto armado queda prohibido el empleo del emblema en otros casos que no sean los mencionados en los párrafos precedentes del presente artículo; queda también prohibido utilizar para cualquier fin un emblema parecido al de la Convención.
4. No podrá utilizarse el emblema para la identificación de un bien cultural inmueble más que cuando vaya acompañado de una autorización, fechada y firmada, de la autoridad competente de la Alta Parte Contratante.

CAPÍTULO VI

CAMPO DE APLICACION DE LA CONVENCION

Artículo 18

APLICACIÓN DE LA CONVENCION

1. Aparte de las disposiciones que deben entrar en vigor en tiempo de paz, la presente Convención se aplicará en caso de guerra declarada o de cualquier otro conflicto armado que pueda surgir entre dos o más de las Altas Partes Contratantes, aun cuando alguna de Ellas no reconozca el estado de guerra.
2. La Convención se aplicará igualmente en todos los casos de ocupación de todo o parte del territorio de una Alta Parte Contratante, aun cuando esa ocupación no encuentre ninguna resistencia militar.

3. Если одна из Держав, находящихся в конфликте, не участвует в настоящей Конвенции, Державы, являющиеся Сторонами этой Конвенции, в своих взаимоотношениях остаются тем не менее связанными ее постановлениями. Кроме того, Они будут связаны Конвенцией по отношению к указанной Державе, если последняя заявила о принятии положений Конвенции и поскольку Она их применяет.

Статья 19

КОНФЛИКТЫ, НЕ ИМЕЮЩИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ХАРАКТЕРА

1. В случае вооруженного конфликта, не имеющего международного характера и возникающего на территории одной из Высоких Договаривающихся Сторон, каждая из Сторон, участвующих в конфликте, будет обязана применить по крайней мере положения настоящей Конвенции, относящиеся к уважению культурных ценностей.

2. Стороны, находящиеся в конфликте, приложат все усилия к тому, чтобы ввести в действие путем специальных соглашений все или часть постановлений настоящей Конвенции.

3. Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры может предложить свои услуги Сторонам, находящимся в конфликте.

4. Применение указанных выше положений не будет затрагивать юридический статус Сторон, находящихся в конфликте.

Г Л А В А VII

ОБ ИСПОЛНЕНИИ КОНВЕНЦИИ

Статья 20

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РЕГЛАМЕНТ

Порядок применения настоящей Конвенции определяется Исполнительным Регламентом, который является ее составной частью.

Статья 21

ДЕРЖАВЫ-ПОКРОВИТЕЛЬНИЦЫ

Настоящая Конвенция и ее Исполнительный Регламент применяются при содействии Держав-покровительниц, на которых возлагается охрана интересов Сторон, находящихся в конфликте.

3. Las Potencias Partes en la presente Convención quedarán obligadas por la misma, aun cuando una de las Potencias que intervengan en el conflicto no sea Parte en la Convención. Estarán además obligadas por la Convención con respecto a tal Potencia, siempre que ésta haya declarado que acepta los principios de la Convención y en tanto los aplique.

Artículo 19

CONFLICTOS DE CARÁCTER NO INTERNACIONAL

1. En caso de conflicto armado que no tenga carácter internacional y que haya surgido en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes, cada una de las partes en conflicto estará obligada a aplicar, como mínimo, las disposiciones de esta Convención, relativas al respeto de los bienes culturales.

2. Las partes en conflicto procurarán poner en vigor, mediante acuerdos especiales, todas las demás disposiciones de la presente Convención o parte de ellas.

3. La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura podrá ofrecer sus servicios a las partes en conflicto.

4. La aplicación de las precedentes disposiciones no producirá efecto alguno sobre el estatuto jurídico de las partes en conflicto.

CAPÍTULO VII

DE LA APLICACION DE LA CONVENCION

Artículo 20

REGLAMENTO PARA LA APLICACIÓN

Las modalidades de aplicación de la presente Convención quedan definidas en el Reglamento para su aplicación, que forma parte integrante de la misma.

Artículo 21

POTENCIAS PROTECTORAS

Las disposiciones de la presente Convención y del Reglamento para su aplicación se llevarán a la práctica con la cooperación de las Potencias protectoras encargadas de salvaguardar los intereses de las Partes en conflicto.

Статья 22

ПРИМИРИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА

1. Державы-покровительницы окажут свои добрые услуги во всех случаях, когда они сочтут это полезным в интересах защиты культурных ценностей, особенно, если имеется разногласие между Сторонами, находящимися в конфликте, относительно применения или толкования положений настоящей Конвенции или ее Исполнительного Регламента.

2. С этой целью каждая из Держав-покровительниц может по приглашению одной из Сторон, Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры или по своему усмотрению предложить Сторонам, находящимся в конфликте, созвать совещание их представителей и, в частности, представителей властей, на которые возложена защита культурных ценностей, возможно на нейтральной, надлежащим образом выбранной территории. Стороны, находящиеся в конфликте, обязаны проводить в жизнь сделанные им предложения о созыве совещания. Державы-покровительницы предложат на одобрение Сторон, находящихся в конфликте, лицо являющееся гражданином нейтральной Державы или предложенное Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры для участия в этом совещании в качестве председателя.

Статья 23

ПОМОЩЬ ЮНЕСКО

1. Высокие Договаривающиеся Стороны могут обратиться к Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры с просьбой о технической помощи для организации защиты своих культурных ценностей или по любому другому вопросу, вытекающему из применения настоящей Конвенции и ее Исполнительного Регламента. Организация предоставляет эту помощь в пределах своей программы и своих возможностей.

2. Организация имеет право по собственной инициативе делать предложения по этому вопросу Высоким Договаривающимся Сторонам.

Статья 24

СПЕЦИАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ

1. Высокие Договаривающиеся Стороны могут заключать специальные соглашения по всем вопросам, которые по их мнению должны быть урегулированы особо.

2. Не может быть заключено никакого специального соглашения, ослабляющего защиту, которой пользуются, согласно настоящей Конвенции, культурные ценности и персонал, предназначенный для их защиты.

Artículo 22

PROCEDIMIENTO DE CONCILIACIÓN

1. Las Potencias protectoras interpondrán sus buenos oficios, siempre que lo juzguen conveniente en interés de la salvaguardia de los bienes culturales, y, en especial, si hay desacuerdo entre las Partes en conflicto sobre la aplicación o la interpretación de las disposiciones de la presente Convención o del Reglamento para la aplicación de la misma.

2. A este efecto, cada una de las Potencias protectoras podrá, a petición de una de las Partes o del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, o por propia iniciativa, proponer a las Partes en conflicto una reunión de sus representantes y, en particular, de las autoridades encargadas de la protección de los bienes culturales, que podrá celebrarse eventualmente en un territorio neutral que resulte conveniente escoger al efecto. Las Partes en conflicto estarán obligadas a poner en práctica las propuestas de reunión que se les hagan. Las Potencias Protectoras propondrán a las Partes en conflicto, para su aprobación el nombre de una personalidad súbdito de una Potencia neutral, o, en su defecto, presentada por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Dicha personalidad será invitada a participar en esa reunión en calidad de Presidente.

Artículo 23

COLABORACIÓN DE LA UNESCO

1. Las Altas Partes Contratantes podrán recurrir a la ayuda técnica de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura para organizar la protección de sus bienes culturales o en relación con cualquier otro problema derivado del cumplimiento de la presente Convención y del Reglamento para su aplicación. La Organización prestará su ayuda dentro de los límites de su programa y de sus posibilidades.

2. La Organización está autorizada para presentar por propia iniciativa a las Altas Partes Contratantes proposiciones a este respecto.

Artículo 24

ACUERDOS ESPECIALES

1. Las Altas Partes Contratantes podrán concertar acuerdos especiales sobre cualquier cuestión que juzguen oportuno solventar por separado.

2. No se podrá concertar ningún acuerdo especial que disminuya la protección ofrecida por la presente Convención a los bienes culturales y al personal encargado de la salvaguardia de los mismos.

Статья 25

РАСПРОСТРАНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются возможно шире распространять в своих странах как в мирное время, так и во время вооруженных конфликтов текст настоящей Конвенции и ее Исполнительного Регламента. Они обязуются, в частности, включить их изучение в программы военного и, если возможно, гражданского обучения, для того, чтобы принципы Конвенции и ее Исполнительного Регламента были известны всему населению, в особенности вооруженным силам и персоналу, предназначенному для защиты культурных ценностей.

Статья 26

ПЕРЕВОДЫ И ДОКЛАДЫ

1. Высокие Договаривающиеся Стороны сообщат друг другу при посредстве Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры официальные тексты переводов настоящей Конвенции и ее Исполнительного Регламента.

2. Кроме того, по меньшей мере один раз в четыре года они будут посылать Генеральному директору доклад, содержащий сведения относительно принятых,готавливаемых или изучаемых их администрациями мер для проведения в жизнь настоящей Конвенции и ее Исполнительного Регламента, которые они считают целесообразным сообщить.

Статья 27

СОВЕЩАНИЯ

1. Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры может с согласия Исполнительного Совета созывать совещания представителей Высоких Договаривающихся Сторон. Он должен созвать такое совещание, если об этом поступит просьба не менее чем от одной пятой части общего числа Высоких Договаривающихся Сторон.

2. Помимо других функций, которые предписывают ему настоящая Конвенция и ее Исполнительный Регламент, совещание имеет задачей изучать проблемы, связанные с применением Конвенции и ее Исполнительного Регламента, и делать в этой связи рекомендации.

3. Совещание может, кроме того, пересматривать, в соответствии с положениями статьи 39, Конвенцию или ее Исполнительный Регламент, если большинство Высоких Договаривающихся Сторон представлено на совещании.

Artículo 25

DIFUSIÓN DE LA CONVENCIÓN

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a difundir lo más ampliamente posible en sus respectivos países, tanto en tiempo de paz como en tiempo de conflicto armado, el texto de la presente Convención y del Reglamento para su aplicación. En especial, se comprometen a introducir su estudio en los programas de instrucción militar y, de ser posible, en los de instrucción cívica de tal modo que los principios puedan ser conocidos por el conjunto de la población, y en particular por las fuerzas armadas y el personal adscrito a la protección de los bienes culturales.

Artículo 26

TRADUCCIONES E INFORMES

1. Las Altas Partes Contratantes se comunicarán por conducto del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, las traducciones oficiales de la presente Convención y del Reglamento para la aplicación de la misma.

2. Además, dirigirán al Director General, por lo menos una vez cada cuatro años, informes en los que figuren los datos que estimen oportunos sobre las medidas tomadas, preparadas o estudiadas por sus respectivas administraciones para el cumplimiento de la presente Convención y del Reglamento para la aplicación de la misma.

Artículo 27

REUNIONES

1. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura podrá, con la aprobación del Consejo Ejecutivo, convocar reuniones de representantes de las Altas Partes Contratantes. Cuando lo solicite un quinto, por lo menos, de las Altas Partes Contratantes tendrá la obligación de convocarlas.

2. Sin perjuicio de cualesquiera otras funciones que le confiera la presente Convención o el Reglamento para su aplicación, la reunión estará facultada para estudiar los problemas relativos a la interpretación o a la aplicación de la Convención y de su Reglamento y formular las recomendaciones pertinentes a ese propósito.

3. Además, si se halla representada en la reunión la mayoría de las Altas Partes Contratantes, se podrá proceder a la revisión de la Convención o del Reglamento para su aplicación, con arreglo a las disposiciones del artículo 39.

Статья 28

САНКЦИИ

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются принимать в рамках своего уголовного законодательства все меры, необходимые для того, чтобы были выявлены и подвергнуты уголовным или дисциплинарным санкциям лица, независимо от их гражданства, нарушившие или приказавшие нарушить настоящую Конвенцию.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 29

ЯЗЫКИ

1. Настоящая Конвенция составлена на английском, испанском, русском и французском языках; все четыре текста имеют одинаковую силу.

2. Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры обеспечивает переводы Конвенции на другие языки, которые являются официальными языками ее Генеральной Конференции.

Статья 30

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция будет датирована 14 мая 1954 года и до 31 декабря 1954 года будет открыта для подписания ее всеми государствами, приглашенными на Конференцию, которая проходила в Гааге с 21 апреля по 14 мая 1954 года.

Статья 31

РАТИФИКАЦИЯ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами в соответствии с их конституционной процедурой.

2. Ратификационные грамоты будут депонированы Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Статья 32

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Со дня своего вступления в силу настоящая Конвенция будет открыта для присоединения к ней всех государств, указанных в статье 30, которые не подписали Конвенцию, а также для присоединения любого другого государства, которое будет приглашено присоединиться к ней Исполнительным Советом Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Присоединение осуществляется путем депонирования документа о присоединении Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Artículo 28

SANCIONES

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a tomar, dentro del marco de su sistema de derecho penal, todas las medidas necesarias para descubrir y castigar con sanciones penales o disciplinarias a las personas, cualquiera que sea su nacionalidad, que hubieren cometido u ordenado que se cometiera una infracción de la presente Convención.

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 29

LENGUAS

1. La presente Convención está redactada en español, francés, inglés y ruso; los cuatro textos son igualmente fidedignos.

2. La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura se encargará de realizar las traducciones a los demás idiomas oficiales de su Conferencia General.

Artículo 30

FIRMA

La presente Convención llevará la fecha del 14 de mayo de 1954 y quedará abierta hasta el 31 de diciembre de 1954 a la firma de todos los Estados invitados a la Conferencia reunida en La Haya del 21 de abril de 1954 al 14 de mayo de 1954.

Artículo 31

RATIFICACIÓN

1. La presente Convención será sometida a la ratificación de los Estados signatarios con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Artículo 32

ADHESIÓN

A partir de la fecha de su entrada en vigor, la presente Convención quedará abierta a la adhesión de todos los Estados no signatarios a los que se hace referencia en el Artículo 29, así como a cualquier otro Estado invitado a adherirse a ella por el Consejo Ejecutivo de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Director General de la Organización, la Ciencia y la Cultura.

Статья 33

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступит в силу спустя три месяца после депонирования пяти ратификационных грамот.

2. В дальнейшем она будет вступать в силу для каждой Высокой Договаривающейся Стороны спустя три месяца со дня депонирования этой Стороной своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

3. В случаях, предусмотренных в статьях 18 и 19, для Сторон, находящихся в конфликте, которые депонировали документы о ратификации или присоединении до или после начала военных действий или оккупации, Конвенция вступит в силу немедленно. В этих случаях Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, в возможно более короткий срок, делает сообщения, предусмотренные в статье 38.

Статья 34

ВВЕДЕНИЕ В ДЕЙСТВИЕ

1. Каждое из Государств, являющихся Сторонами в Конвенции на день вступления ее в силу, примет в шестимесячный срок необходимые меры для введения в действие Конвенции.

2. Для всех государств, которые депонируют ратификационные грамоты или документы о присоединении со дня вступления Конвенции в силу, этот срок будет также шестимесячным, считая со дня депонирования ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 35

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ РАСПРОСТРАНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ

Любая из Высоких Договаривающихся Сторон может в момент ратификации или присоединения или в любой последующий момент заявить путем нотификации на имя Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, что настоящая Конвенция будет распространяться на всю совокупность территорий или на какую-нибудь из территорий, которые Она представляет в международных отношениях. Эта нотификация войдет в силу через три месяца после ее получения.

Статья 36

СООТНОШЕНИЕ С ПРЕЖНИМИ КОНВЕНЦИЯМИ

1. В отношениях между Государствами, которые связаны Гаагскими Конвенциями о законах и обычаях сухопутной войны (IV) и о бомбардировании морскими силами во время войны (IX) от 29 июля 1899 года или же от 18

Artículo 33

ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Convención entrará en vigor tres meses después de haberse depositado cinco instrumentos de ratificación.

2. Ulteriormente, la Convención entrará en vigor para cada una de las demás Altas Partes Contratantes tres meses después de la fecha en que hubieren depositado el respectivo instrumento de ratificación o de adhesión.

3. Las situaciones previstas en los artículos 18 y 19 determinarán que las ratificaciones y adhesiones, depositadas por las Partes en conflicto antes o después de haberse iniciado las hostilidades o la ocupación, surtan efecto inmediato. En esos casos, el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura enviará, por la vía más rápida las notificaciones previstas en el artículo 38.

Artículo 34

APLICACIÓN

1. Cada Estado Parte en la Convención en la fecha de su entrada en vigor adoptará todas las medidas necesarias para que ésta sea efectivamente aplicada en un plazo de seis meses.

2. Para todos aquellos Estados que depositaren su instrumento de ratificación o de adhesión después de la fecha de entrada en vigor de la Convención, el plazo será de seis meses a contar desde la fecha del depósito del instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 35

EXTENSIÓN DE LA CONVENCIÓN A OTROS TERRITORIOS

Cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá, en el momento de la ratificación o de la adhesión, o en cualquier otro momento ulterior, declarar mediante notificación dirigida al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que la presente Convención se hará extensiva al conjunto o a uno cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable. Dicha notificación producirá efecto tres meses después de la fecha de su recepción.

Artículo 36

RELACIÓN CON LAS CONVENCIONES ANTERIORES

1. En las relaciones entre las Potencias que estén obligadas por las Convenciones de La Haya relativas a las leyes y usos de la guerra terrestre (IV) y a los bombardeos por fuerzas navales en tiempo de guerra (IX), ya se trate de

октября 1907 года и которые являются Сторонами в настоящей Конвенции, эта последняя дополнит вышеназванную Конвенцию (IX) и Регламент, приложенный к вышеназванной Конвенции (IU), и заменит знак, описанный в статье 5 вышеназванной Конвенции (IX) знаком, описанным в статье 16 настоящей Конвенции, для случаев, в которых эта Конвенция и ее Исполнительный Регламент предусматривают употребление этого отличительного знака.

2. В отношениях между Державами, которые связаны Вашингтонским Пактом от 15 апреля 1935 года о защите учреждений, служащих целям науки и искусства, а также исторических памятников (Пакт Рериха) и которые являются Сторонами в настоящей Конвенции, эта последняя дополнит пакт Рериха и заменит отличительный флаг, описанный в статье 3 Пакта, знаком, описанным в статье 16 настоящей Конвенции, для случаев, в которых эта Конвенция и ее Исполнительный Регламент предусматривают употребление этого отличительного знака.

Статья 37

ДЕНОНСАЦИЯ

1. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон будет вправе денонсировать настоящую Конвенцию от своего собственного имени или от имени любой территории, которую эта Страна представляет в международных отношениях.

2. О денонсации должно быть заявлено в письменной форме Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

3. Денонсация вступит в силу через год после получения документа о денонсации. Если, однако, к моменту истечения этого года денонсирующая Страна окажется участвующей в вооруженном конфликте, действие денонсации будет приостановлено до конца военных действий и во всяком случае до тех пор, пока не закончатся операции по возвращению культурных ценностей в страну, откуда они были вывезены.

Статья 38

НОТИФИКАЦИИ

Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры сообщит Государствам, указанным в статьях 30 и 32, а также Организации Объединенных Наций о сдаче всех документов о ратификации Конвенции, о присоединении к ней или принятии поправок, упомянутых соответственно в статьях 31, 32 и 39, также как и о нотификациях и денонсациях, предусмотренных соответственно в статьях 35, 37 и 39.

las del 29 de julio de 1899 o de las del 18 de octubre de 1907, y que sean Partes de la presente Convención, ésta última completará la anterior Convención (IX) y el Reglamento anexo a la Convención (IV) y se reemplazará el emblema descrito en el artículo 5 de la Convención (IX) por el descrito en el artículo 16 de la presente Convención en los casos en que ésta y el Reglamento para su aplicación, prevén el empleo de dicho emblema.

2. En las relaciones entre las Potencias que estén obligadas por el Pacto de Washington del 15 de abril de 1935 para la protección de Instituciones Artísticas y Científicas y los Monumentos Históricos (Pacto Roerich) y que sean también Partes en la presente Convención, ésta última completará el Pacto Roerich, y se reemplazará la bandera distintiva descrita en el artículo III del Pacto por el emblema descrito en el artículo 16 de la presente Convención, en los casos en que ésta y el Reglamento para su aplicación prevén el empleo de dicho emblema.

Artículo 37

DENUNCIA

1. Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciar la presente Convención en nombre propio o en el de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable.

2. Dicha denuncia se notificará mediante un instrumento escrito que será depositado ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

3. La denuncia producirá efecto un año después del recibo del instrumento correspondiente. Sin embargo, si al expirar el año, la Parte denunciante se encuentra implicada en un conflicto armado, el efecto de la denuncia quedará en suspenso hasta el fin de las hostilidades y, en todo caso, hasta que hayan terminado las operaciones de repatriación de los bienes culturales.

Artículo 38

NOTIFICACIONES

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura informará a los Estados a que se hace referencia en los artículos 30 y 32, así como a las Naciones Unidas, del depósito de todos los instrumentos de ratificación, de adhesión o de aceptación previstos en los artículos 31, 32 y 39, y de las notificaciones y denuncias previstas respectivamente en los artículos 35, 37 y 39.

Статья 39

ПЕРЕСМОТР КОНВЕНЦИИ И ЕЕ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО РЕГЛАМЕНТА

1. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может предложить поправки к настоящей Конвенции и ее Исполнительному Регламенту. Текст каждой предложенной поправки сообщается Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, который направляет его каждой Высокой Договаривающейся Стороне с просьбой, чтобы эта Сторона в течение четырех месяцев сообщила:

а) желает ли Она, чтобы была созвана Конференция для рассмотрения предложенной поправки;

б) поддерживает ли Она принятие предложенной поправки без созыва Конференции;

в) согласна ли Она отклонить предложенную поправку без созыва Конференции.

2. Генеральный директор сообщает ответы, полученные в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, всем Высоким Договаривающимся Сторонам.

3. Если все Высокие Договаривающиеся Стороны, сообщившие в предусмотренный срок свое мнение Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры во исполнение пункта 1 «б» данной статьи, уведомят Генерального директора о том, что Они поддерживают принятие поправки без созыва Конференции, то Генеральный директор сообщает о нотификации их решения в соответствии со статьей 38. По истечении 90 дней со дня этой нотификации поправка приобретает силу для всех Высоких Договаривающихся Сторон.

4. Генеральный директор созывает Конференцию Высоких Договаривающихся Сторон для рассмотрения предложенной поправки, если о созыве Конференции просит более чем одна треть общего числа Высоких Договаривающихся Сторон.

5. Поправки к Конвенции или ее Исполнительному Регламенту, которые рассматриваются в соответствии с процедурой, установленной в предыдущем пункте, вступают в силу только после того, как они единогласно одобрены Высокими Договаривающимися Сторонами, представленными на Конференции, и после того, как они приняты каждой из Высоких Договаривающихся Сторон.

6. Принятие Высокими Договаривающимися Сторонами поправок к Конвенции или ее Исполнительному Регламенту, одобренных Конференцией, упомянутой в пунктах 4 и 5, осуществляется путем представления официального документа Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

7. После вступления в силу поправок к настоящей Конвенции или ее Исполнительному Регламенту только исправленный таким образом текст Конвенции или ее Исполнительного Регламента остается открытым для ратификации или присоединения.

Artículo 39

REVISIÓN DE LA CONVENCIÓN Y DEL REGLAMENTO PARA SU APLICACIÓN

1. Cada una de las Altas Partes Contratantes puede proponer modificaciones a la presente Convención y al Reglamento para su aplicación. Cualquier modificación así propuesta será transmitida al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, quien la comunicará a cada una de las Altas Partes Contratantes solicitando, al mismo tiempo, que éstas le hagan saber, dentro de un plazo de cuatro meses :

a) si desean que se convoque una Conferencia para discutir la modificación propuesta;

b) si, por el contrario, favorecen la aceptación de la propuesta sin necesidad de Conferencia;

c) si rechazan la modificación propuesta sin necesidad de Conferencia.

2. El Director General transmitirá las respuestas recibidas en cumplimiento del párrafo primero del presente artículo a todas las Altas Partes Contratantes.

3. Si la totalidad de las Altas Partes Contratantes que hayan respondido en el plazo previsto a la petición del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, conforme al apartado b) del párrafo primero del presente artículo, informan al Director General que están de acuerdo en adoptar la modificación sin que se reúna una Conferencia, el Director General notificará dicha decisión según lo dispuesto en el artículo 38. La modificación tendrá efecto, respecto a todas las Altas Partes Contratantes, después de un plazo de noventa días a contar de la fecha de dicha notificación.

4. El Director General convocará una Conferencia de las Altas Partes Contratantes, a fin de estudiar la modificación propuesta, siempre que la convocatoria de dicha Conferencia haya sido solicitada por más de un tercio de las Altas Partes Contratantes.

5. Las propuestas de modificaciones de la Convención y del Reglamento para su aplicación que sean objeto del procedimiento establecido en el párrafo precedente, sólo entrarán en vigor cuando hayan sido adoptadas unánimemente por las Altas Partes Contratantes representadas en la Conferencia, y aceptadas por cada uno de los Estados Parte en la Convención.

6. La aceptación por las Altas Partes Contratantes de las modificaciones de la Convención o del Reglamento para su aplicación que hayan sido adoptadas por la Conferencia prevista en los párrafos 4 y 5, se efectuará mediante el depósito de un instrumento formal ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

7. Después de la entrada en vigor de las modificaciones de la presente Convención o del Reglamento para su aplicación, únicamente el texto así modificado de dicha Convención o del Reglamento para su aplicación quedará abierto a la ratificación o adhesión.

Статья 40
РЕГИСТРАЦИЯ

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящая Конвенция будет зарегистрирована в Секретариате Объединенных Наций Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Гааге 14 мая 1954 года в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, и заверенные копии которого будут направлены всем Государствам, указанным в статьях 30 и 32, а также Организации Объединенных Наций.

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РЕГЛАМЕНТ КОНВЕНЦИИ О ЗАЩИТЕ
КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В СЛУЧАЕ ВООРУЖЕННОГО
КОНФЛИКТА

Г Л А В А I

О КОНТРОЛЕ

Статья 1
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СПИСОК ЛИЦ

С момента вступления Конвенции в силу Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры составляет международный список, включающий всех лиц, выдвинутых Высокими Договаривающимися Сторонами и способных выполнять функции Генерального комиссара по культурным ценностям. Этот список будет периодически пересматриваться по инициативе Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на основе представлений Высоких Договаривающихся Сторон.

Статья 2
ОРГАНИЗАЦИЯ КОНТРОЛЯ

Как только Высокая Договаривающаяся Сторона вступит в вооруженный конфликт, к которому применима статья 18 Конвенции:

а) Она назначает представителя по культурным ценностям, расположенным на ее территории; если Она занимает другую территорию, Она должна назначить специального представителя по культурным ценностям, которые там находятся;

Artículo 40

REGISTRO

En cumplimiento del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, la presente Convención será registrada en la Secretaría de las Naciones Unidas a instancia del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado la presente Convención.

HECHA en La Haya el 14 de mayo de 1954, en un solo ejemplar que será depositado en los Archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y del cual se remitirán copias certificadas conformes a todos los Estados a que se hace referencia en los artículos 30 y 32, así como a las Naciones Unidas.

REGLAMENTO PARA LA APLICACION DE LA CONVENCION PARA
LA PROTECCION DE LOS BIENES CULTURALES EN CASO DE
CONFLICTO ARMADO

CAPÍTULO I

DE LA VIGILANCIA E INSPECCION

Artículo 1

LISTA INTERNACIONAL DE PERSONALIDADES

Desde el momento de la entrada en vigor de la Convención, el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura redactará una lista internacional de personalidades aptas para desempeñar las funciones de Comisario General de Bienes Culturales con los nombres de los candidatos presentados por cada una de las Altas Partes Contratantes. Esta lista será objeto de revisiones periódicas a iniciativa del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que tendrá en cuenta las peticiones de las Altas Partes Contratantes.

Artículo 2

ORGANIZACIÓN DE LA VIGILANCIA Y LA INSPECCIÓN

Tan pronto como una de las Altas Partes Contratantes participe en un conflicto armado al que se aplique el artículo 18 de la Convención :

a) Designará un representante para las cuestiones relativas a los bienes culturales situados en su territorio; si esa Potencia ocupa el territorio de otro país, deberá nombrar un representante especial para las cuestiones relativas a los bienes culturales que se encuentren en él;

б) Держава-покровительница каждой из Сторон, находящихся в конфликте с этой Высокой Договаривающейся Стороной, назначает делегатов при этой последней в соответствии с нижеследующей статьей 3;

в) при этой Высокой Договаривающейся Стороне назначается, в соответствии с нижеследующей статьей 4, Генеральный комиссар по культурным ценностям.

Статья 3

НАЗНАЧЕНИЕ ДЕЛЕГАТОВ ДЕРЖАВ-ПОКРОВИТЕЛЬНИЦ

Держава-покровительница назначает своих делегатов из числа членов своего дипломатического или консульского персонала или, с согласия Стороны, при которой они выполняют свои функции, из числа других лиц.

Статья 4

НАЗНАЧЕНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО КОМИССАРА

1. Генеральный комиссар по культурным ценностям выбирается из международного списка лиц с согласия как Стороны, при которой он выполняет свои функции, так и Держав-покровительниц Сторон, находящихся с ней в конфликте.

2. Если Стороны не придут к соглашению в течение трех недель после начала их переговоров по этому вопросу, они будут просить Председателя Международного Суда назначить Генерального комиссара, который приступит к исполнению своих обязанностей только после получения согласия Стороны, при которой он должен будет выполнять свои функции.

Статья 5

ФУНКЦИИ ДЕЛЕГАТОВ

Делегаты Держав-покровительниц констатируют нарушения Конвенции, расследуют, с согласия Стороны, при которой они выполняют свои функции, обстоятельства, при которых эти нарушения произошли, предпринимают демарши на месте с тем, чтобы прекратить эти нарушения, и, в случае необходимости, уведомляют о них Генерального комиссара. Они информируют его о своей деятельности.

Статья 6

ФУНКЦИИ ГЕНЕРАЛЬНОГО КОМИССАРА

1. Генеральный комиссар по культурным ценностям обсуждает с представителем Стороны, при которой он выполняет свои функции, и с заинтересованными делегатами все передаваемые ему вопросы, которые возникают в связи с применением Конвенции.

b) La Potencia protectora de cada Potencia adversaria de esa Alta Parte Contratante designará delegados ante esta última, con arreglo a lo previsto en el artículo 3 del Reglamento;

c) Se designará un Comisario General de Bienes Culturales ante esa Alta Parte, con arreglo a la forma prevista en el artículo 4 del Reglamento.

Artículo 3

DESIGNACIÓN DE DELEGADOS DE LAS POTENCIAS PROTECTORAS

La Potencia protectora escogerá sus delegados entre los miembros de su cuerpo diplomático o consular o, previo asentimiento de la Parte ante la cual hayan de estar acreditados, entre otras personas.

Artículo 4

DESIGNACIÓN DEL COMISARIO GENERAL

1. El Comisario General de Bienes Culturales será elegido de común acuerdo por la Parte ante la cual haya de estar acreditado y por las Potencias protectoras de las Partes adversarias, entre las personalidades que figuren en la lista internacional.

2. Si las Partes no llegasen a un acuerdo durante las tres semanas siguientes a la apertura de sus conversaciones sobre dicho punto, solicitarán del Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe el Comisario General, quien no entrará en funciones hasta haber obtenido el placet de la Parte ante la que hubiere de ejercer su misión.

Artículo 5

ATRIBUCIONES DE LOS DELEGADOS

Será función de los delegados de las Potencias protectoras comprobar las violaciones de la Convención, investigar, con el consentimiento de la Parte ante la cual ejercen su misión, las circunstancias en que se hayan producido, efectuar gestiones en el lugar donde aquéllas hayan ocurrido para hacerlas cesar y, en caso necesario, notificar tales violaciones al Comisario General. Los delegados deberán tener informado a éste de sus actividades.

Artículo 6

ATRIBUCIONES DEL COMISARIO GENERAL

1. El Comisario General de Bienes Culturales tratará con el representante de la Parte ante la cual esté acreditado y con los delegados interesados las cuestiones que se le hayan planteado respecto a la aplicación de la Convención.

2. Он может принимать решения и делать назначения в случаях, предусмотренных в настоящем Регламенте.

3. С согласия Стороны, при которой Генеральный комиссар осуществляет свои функции, он имеет право приказывать произвести расследование или вести его сам.

4. Он предпринимает перед Сторонами, находящимися в конфликте, или перед их Державами-покровительницами все демарши, которые он считает полезными для применения Конвенции.

5. Он составляет необходимые доклады относительно применения Конвенции и сообщает их заинтересованным Сторонам, а также их Державам-покровительницам. Он направляет копии этих докладов Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, который может использовать только содержащиеся в них технические данные.

6. В тех случаях, когда нет Державы-покровительницы, Генеральный комиссар осуществляет те функции Державы-покровительницы, которые определены в статьях 21 и 22 Конвенции.

Статья 7

ИНСПЕКТОРЫ И ЭКСПЕРТЫ

1. Каждый раз, когда Генеральный комиссар по культурным ценностям, в связи с просьбой или после консультации с заинтересованными делегатами, считает это необходимым, он представляет на одобрение Стороны, при которой он осуществляет свои функции, кандидатуру инспектора по культурным ценностям, на которого возлагается определенная миссия. Инспектор является ответственным только перед Генеральным комиссаром.

2. Генеральный комиссар, делегаты и инспекторы могут прибегать к услугам экспертов, кандидатуры которых также представляются на одобрение Стороны, упомянутой в предыдущем пункте.

Статья 8

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ФУНКЦИЙ ПО КОНТРОЛЮ

Генеральные комиссары по культурным ценностям, делегаты Держав-покровительниц, инспекторы и эксперты ни в коем случае не должны выходить из рамок осуществления своих функций. Они должны в особенности принимать во внимание интересы безопасности Высокой Договаривающейся Стороны, при которой они осуществляют свои функции, и при всех обстоятельствах должны действовать в соответствии с требованиями военной обстановки, о которой им сообщается Высокой Договаривающейся Стороной.

2. Podrá tomar decisiones y hacer nombramientos en los casos previstos en el presente Reglamento.

3. Con la aquiescencia de la Parte ante la cual esté acreditado, tendrá derecho a ordenar que se proceda a una investigación o a realizarla personalmente.

4. Hará ante las Partes en conflicto o ante sus Potencias protectoras todas las gestiones que considere útiles para la aplicación de la Convención.

5. Preparará los informes necesarios sobre la aplicación de la Convención y los comunicará a las Partes interesadas y a sus Potencias protectoras. Remitirá copias al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, el cual sólo podrá utilizar los datos técnicos.

6. Cuando no haya Potencia protectora, el Comisario General ejercerá las funciones atribuidas a la Potencia protectora por los artículos 21 y 22 de la Convención.

Artículo 7

INSPECTORES Y EXPERTOS

1. Siempre que el Comisario General de Bienes Culturales, a petición de los delegados interesados o después de consultar con ellos, lo juzgue necesario, propondrá a la Parte ante la cual esté acreditada el nombramiento de una persona que, en calidad de inspector de bienes culturales se encargará de una misión determinada. Estos inspectores no serán responsables más que ante el Comisario General.

2. El Comisario General, los delegados y los inspectores podrán recurrir a los servicios de los expertos, que serán igualmente propuestos a la aprobación de la Parte mencionada en el párrafo anterior.

Artículo 8

EJERCICIO DE LA MISIÓN DE VIGILANCIA

Los Comisarios Generales de Bienes Culturales, los delegados de las Potencias protectoras, los inspectores y los expertos no deberán excederse en ningún caso de los límites de su misión. En especial, deberán tener en cuenta las necesidades de seguridad de la Alta Parte Contratante cerca de la cual ejercen sus funciones y, en toda circunstancia, tener presentes las necesidades de la situación militar tal como les hayan sido comunicadas por dicha Alta Parte Contratante.

Статья 9

ЗАМЕНА ДЕРЖАВ-ПОКРОВИТЕЛЬНИЦ

Если Сторона, находящаяся в конфликте, не пользуется или перестала пользоваться услугами Державы-покровительницы, можно ходатайствовать перед нейтральным государством о том, чтобы оно взяло на себя функции Державы-покровительницы для назначения Генерального комиссара по культурным ценностям согласно процедуре, предусмотренной выше в статье 4. Назначенный таким образом Генеральный комиссар возлагает в надлежащих случаях на инспекторов функции делегатов Держав-покровительниц, определенные настоящим Регламентом.

Статья 10

РАСХОДЫ

Вознаграждение и расходы Генерального комиссара по культурным ценностям, инспекторов и экспертов оплачиваются Стороной, при которой они осуществляют свои функции; вознаграждение и расходы делегатов Держав-покровительниц составляют предмет соглашения между этими Державами и Государствами, интересы которых Они защищают.

Г Л А В А II

О СПЕЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЕ

Статья 11

ИМПРОВИЗИРОВАННЫЕ УКРЫТИЯ

1. Если Высокая Договаривающаяся Сторона в ходе вооруженного конфликта должна, в силу непредвиденных обстоятельств, создать импровизированное укрытие и если Она желает, чтобы это укрытие было взято под специальную защиту, Она немедленно сообщает об этом Генеральному комиссару, выполняющему при ней свои функции.

2. Если Генеральный комиссар считает, что обстоятельства и важность культурных ценностей, хранящихся в этом импровизированном укрытии, оправдывают такую меру, он может разрешить Высокой Договаривающейся Стороне обозначить укрытие отличительным знаком, определенным в статье 16 Конвенции. Он незамедлительно сообщает о своем решении заинтересованным делегатам Держав-покровительниц, каждая из которых может в тридцатидневный срок потребовать немедленного снятия этого знака.

3. Как только эти делегаты заявили о своем согласии или, если по истечении тридцатидневного срока ни один из заинтересованных делегатов не заявил о своих возражениях и если импровизированное укрытие отвечает, по мнению Генерального комиссара, условиям, предусмотренным в статье 8

Artículo 9

SUBSTITUTOS DE LAS POTENCIAS PROTECTORAS

Si una de las Partes en conflicto no cuenta con los servicios de una Potencia protectora, o deja de contar con ellos, podrá pedir a un Estado neutral que asuma las funciones de Potencia protectora a los efectos de designar un Comisario General de Bienes Culturales según el procedimiento previsto en el artículo 4. El Comisario General así designado podrá confiar a los inspectores las funciones de delegados de las Potencias protectoras determinadas por el presente Reglamento.

Artículo 10

GASTOS

La remuneración y los gastos del Comisario General de Bienes Culturales, de los inspectores y de los expertos correrán a cargo de la Parte ante la cual estén acreditados; los correspondientes a los delegados de las Potencias protectoras serán objeto de un acuerdo entre esas Potencias y los Estados cuyos intereses protejan.

CAPÍTULO II

DE LA PROTECCION ESPECIAL

Artículo 11

REFUGIOS IMPROVISADOS

1. Si en el curso de un conflicto armado una de las Altas Partes Contratantes se viera obligada por circunstancias imprevistas a construir un refugio improvisado y desea que se coloque bajo protección especial, deberá comunicarlo inmediatamente al Comisario General ante ella acreditado.

2. Si el Comisario General opina que las circunstancias y la importancia de los bienes culturales protegidos en ese refugio improvisado justifican tal medida, podrá autorizar a la Alta Parte Contratante a colocar en él el emblema descrito en el artículo 16 de la Convención. Deberá comunicar su decisión inmediatamente a los delegados interesados de las Potencias protectoras, cada uno de los cuales podrá, dentro de un plazo de 30 días, ordenar la retirada inmediata del emblema.

3. En cuanto dichos delegados hayan manifestado su acuerdo o una vez transcurrido el plazo de 30 días sin que ninguno de los delegados interesados haya manifestado su oposición, y si el refugio improvisado reúne, en opinión del Comisario General, las condiciones previstas en el artículo 8 de la Conven-

Конвенции, Генеральный комиссар будет просить Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры о внесении укрытия в Реестр культурных ценностей, находящихся под специальной защитой.

Статья 12

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЕСТР КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ, НАХОДЯЩИХСЯ ПОД СПЕЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТОЙ

1. Составляется Международный Реестр культурных ценностей, находящихся под специальной защитой.

2. Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры ведет этот Реестр. Он вручает копии его Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, а также Высоким Договаривающимся Сторонам.

3. Реестр делится на разделы, каждый из которых отводится одной из Высоких Договаривающихся Сторон. Каждый раздел разбивается на три части: укрытия, центры сосредоточения культурных ценностей, другие недвижимые культурные ценности. Генеральный директор заполняет графы в каждом разделе.

Статья 13

ЗАЯВЛЕНИЯ О ВНЕСЕНИИ В РЕЕСТР

1. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может сделать Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры заявление о внесении в Международный Реестр некоторых укрытий, центров сосредоточения культурных ценностей или других недвижимых культурных ценностей, расположенных на ее территории. В этом заявлении Она сообщает сведения о местонахождении этих ценностей и удостоверяет, что последние отвечают условиям, предусмотренным в статье 8 Конвенции.

2. В случае оккупации такое заявление имеет право делать оккупирующая Держава.

3. Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры посылает немедленно каждой из Высоких Договаривающихся Сторон копии заявлений о внесении культурных ценностей в Реестр.

Статья 14

ВОЗРАЖЕНИЯ

1. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может направить письмо на имя Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры с возражением против внесения

ción, el Comisario General solicitará del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura la inscripción del refugio en el Registro de Bienes Culturales bajo Protección Especial.

Artículo 12

REGISTRO INTERNACIONAL DE BIENES CULTURALES BAJO PROTECCIÓN ESPECIAL

1. Se establecerá un « Registro Internacional de Bienes Culturales bajo Protección Especial ».

2. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura se encargará de ese registro, y remitirá duplicados del mismo al Secretario General de las Naciones Unidas así como a las Altas Partes Contratantes.

3. El Registro estará dividido en secciones, cada una de las cuales corresponderá a una de las Altas Partes Contratantes. Cada sección se subdividirá en tres epígrafes, titulados respectivamente : Refugios, Centros Monumentales y Otros Bienes Culturales Inmuebles. Compete al Director General decidir los datos que deban figurar en cada sección.

Artículo 13

SOLICITUDES DE INSCRIPCIÓN

1. Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá pedir al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura la inscripción en el Registro de determinados refugios, centros monumentales u otros bienes culturales inmuebles sitios en su territorio. Las peticiones contendrán indicaciones sobre el emplazamiento de dichos bienes y certificarán que éstos reúnen las condiciones previstas en el artículo 8 de la Convención.

2. En caso de ocupación, la Potencia ocupante podrá formular la petición de inscripción.

3. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura enviará sin pérdida de tiempo copia de las peticiones de inscripción a cada una de las Altas Partes Contratantes.

Artículo 14

OPOSICIÓN

1. Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá oponerse a la inscripción en el Registro de un bien cultural, por carta dirigida al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

культурной ценности в Реестр. Это письмо должно быть им получено в четырехмесячный срок, считая со дня отправления им копии просьбы о внесении этой культурной ценности в Реестр.

2. Такое возражение должно быть мотивировано. Для этого могут приводиться только следующие мотивы:

- а) что ценность не является культурной ценностью;
- б) что условия, указанные в статье 8 Конвенции, не выполнены.

3. Генеральный директор немедленно посылает копию письма с возражением Высоким Договаривающимся Сторонам. Если необходимо, он запрашивает мнение Международного Комитета по защите памятников, мест, представляющих художественный и исторический интерес, и мест археологических раскопок и, кроме того, любой другой компетентной организации или квалифицированных лиц.

4. Генеральный директор или Высокая Договаривающаяся Сторона, которая сделала заявление о внесении культурной ценности в Реестр, могут предпринимать любые демарши, которые они сочтут необходимыми, перед Высокими Договаривающимися Сторонами, заявившими о своих возражениях, чтобы они отказались от этих возражений.

5. Если Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в мирное время сделала заявление о внесении культурной ценности в Реестр, становится участницей вооруженного конфликта до того, как заявление о внесении вступило в силу, то данная культурная ценность сразу же временно включается Генеральным директором в Реестр до утверждения, снятия или аннулирования любого возражения, которое может или могло быть заявлено.

6. Если через шесть месяцев после того, как Генеральный директор получил письмо с возражением против внесения какой-либо ценности в Реестр, он не получит от Высокой Договаривающейся Стороны, заявившей о своем возражении, сообщение о том, что Она отказывается от него, Высокая Договаривающаяся Сторона, которая сделала заявление о внесении ценности в Реестр, может прибегнуть к процедуре арбитража, предусмотренной в следующем пункте.

7. Просьба об арбитраже должна быть заявлена не позднее одного года со дня получения Генеральным директором письма с возражением. Каждая из спорящих Сторон назначает по одному арбитру. В том случае, если против внесения в Реестр было выдвинуто несколько возражений, Высокие Договаривающиеся Стороны, выдвинувшие возражения, назначают совместно одного арбитра. Оба эти арбитра выбирают супер-арбитра из международного списка, предусмотренного в статье 1 настоящего Регламента; если они не могут договориться о кандидатуре супер-арбитра, они просят Председателя Международного Суда назначить одного супер-арбитра, который не обязательно

Esta carta deberá ser recibida por el Director General, en un plazo de cuatro meses a contar desde la fecha en que se haya expedido la copia de la petición de inscripción.

2. Tal oposición deberá ser motivada. Los únicos motivos admisibles podrán ser :

a) que el bien de que se trate no sea un bien cultural;

b) que no se cumplan las condiciones mencionadas en el artículo 8 de la Convención.

3. El Director General enviará sin demora copia de la carta de oposición a las Altas Partes Contratantes. En caso necesario, solicitará el asesoramiento del Comité Internacional de Monumentos, Lugares de Interés Artístico e Histórico y Excavaciones Arqueológicas, y además, si lo juzgare conveniente, de cualquier otro organismo o personalidad calificados para ello.

4. El Director General o la Alta Parte Contratante que haya pedido la inscripción podrán hacer todas las gestiones oportunas ante las Altas Partes Contratantes que hayan formulado su oposición, para que se desistan de ella.

5. Si una de las Altas Partes Contratantes que hubiese solicitado en tiempo de paz la inscripción de un bien cultural en el Registro participase en un conflicto armado antes de haberse efectuado dicha inscripción, el bien cultural de que se trate será inscrito inmediatamente por el Director General en el Registro, a título provisional, en espera de la confirmación, desistimiento o anulación de cualquier procedimiento de oposición que pudiera o hubiese podido ser iniciado.

6. Si en un plazo de seis meses, contados desde la fecha en que recibió la carta de oposición, el Director General no recibe de la Alta Parte Contratante que formuló la oposición una comunicación notificándole que ha desistido de la misma, la Alta Parte Contratante que haya presentado la petición de inscripción podrá recurrir al procedimiento de arbitraje previsto en el párrafo siguiente.

7. La petición de arbitraje deberá formularse, a más tardar, un año después de la fecha en que el Director General haya recibido la carta de oposición. Cada una de las dos Partes en controversia designará un árbitro. En el caso de que una petición de inscripción hubiere sido objeto de más de una oposición, las Altas Partes Contratantes que hubiesen formulado la oposición designarán conjuntamente un árbitro. Los dos árbitros elegirán un árbitro-presidente de la lista internacional de personalidades prevista en el artículo primero del presente Reglamento; si los árbitros no pudiesen llegar a ponerse de acuerdo para hacer esa elección, pedirán al Presidente de la Corte Internacional de

должен быть выбран из международного списка. Созданный таким образом арбитражный суд устанавливает свою процедуру; его решения не подлежат апелляции.

8. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон, одновременно с представлением возражения может заявить, что Она не желает применять процедуру арбитража, предусмотренную в предыдущих пунктах. В этом случае сообщение о возражении против внесения в Реестр направляется Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры Высоким Договаривающимся Сторонам. Это возражение приобретает силу только в том случае, если оно было одобрено двумя третями голосующих Высоких Договаривающихся Сторон. Голосование может производиться заочно, если только Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, который считает необходимым созвать совещание в силу полномочий, данных ему статьей 27 Конвенции, не созовет этого совещания. Если Генеральный директор решает провести голосование заочно, он просит Высокие Договаривающиеся Стороны прислать ему в шестимесячный срок, считая со дня направления этой просьбы, письменное изложение своего мнения в запечатанном конверте.

Статья 15

ВНЕСЕНИЕ В РЕЕСТР

1. Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры вносит в Реестр под порядковым номером каждую культурную ценность, о которой было сделано заявление с просьбой о внесении в Реестр, если эта просьба не вызвала возражений в течение срока, предусмотренного в пункте 1 статьи 14.

2. Если заявлено возражение, то, за исключением случаев, указанных в пункте 5 статьи 14, Генеральный директор вносит культурную ценность в Реестр только в том случае, если возражение было снято или если оно не было одобрено в соответствии с процедурой, установленной в пункте 7 статьи 14, или процедурой, установленной в пункте 8 той же статьи.

3. В случаях, предусмотренных в пункте 3 статьи 11 настоящего Регламента, Генеральный директор делает запись в Реестре по просьбе Генерального комиссара по культурным ценностям.

4. Генеральный директор немедленно посылает Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, Высоким Договаривающимся Сторонам и, по просьбе Стороны, обратившейся с заявлением о внесении в Реестр, всем Государствам, указанным в статьях 30 и 32 Конвенции, заверенную копию каждой записи в Реестр.

Запись в Реестр вступает в силу через тридцать дней после отправления этих копий.

Justicia que designe un árbitro-presidente, quien no será necesario que figure en la lista internacional de personalidades. El tribunal arbitral así formado fijará su propio procedimiento y sus decisiones serán inapelables.

8. Cada una de las Altas Partes Contratantes puede declarar, en el momento en que se inicie una controversia en la cual sea Ella parte, que no desea aplicar el procedimiento de arbitraje previsto en el párrafo precedente. En ese caso, la oposición a la petición de inscripción se someterá por el Director General a las Altas Partes Contratantes. Sólo se mantendrá la oposición si las Altas Partes Contratantes lo deciden por una mayoría de dos tercios de votantes. La votación se efectuará por correspondencia, a menos que el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, juzgando indispensable la convocatoria de una reunión en virtud de los poderes que le confiere el artículo 27 de la Convención, procediese a convocarla. Si el Director General decide que se vote por correspondencia, invitará a las Altas Partes Contratantes a que le envíen su voto bajo sobre sellado, en un plazo de seis meses a partir del día en que se les haya dirigido la invitación correspondiente.

Artículo 15

INSCRIPCIÓN

1. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura hará inscribir en el Registro, bajo un número de orden, cada uno de los bienes con respecto a los cuales se hubiere hecho una petición de inscripción, siempre que esa petición no hubiese sido objeto de oposición en el plazo previsto en el párrafo primero del artículo 14.

2. En el caso de que se hubiera formulado una oposición, y salvo lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 14, el Director General no procederá a la inscripción del bien cultural en el Registro más que si la oposición ha sido retirada o si no hubiese sido confirmada después de los procedimientos previstos en el párrafo 7 del artículo 14 o en el párrafo 8 del mismo artículo.

3. Siempre que sea aplicable el párrafo 3 del artículo 11, el Director General procederá a la inscripción, a requerimiento del Comisario General de Bienes Culturales.

4. El Director General enviará sin demora al Secretario General de las Naciones Unidas, a las Altas Partes Contratantes y, a petición de la Parte que hubiese solicitado la inscripción, a todos los demás Estados a que se refieren los artículos 30 y 32 de la Convención, copia certificada de cada inscripción en el Registro. La inscripción surtirá efecto treinta días después de dicho envío.

Статья 16

ИСКЛЮЧЕНИЕ ИЗ РЕЕСТРА

1. Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры исключает культурные ценности из Реестра:

а) по просьбе Высокой Договаривающейся Стороны, на территории которой находится культурная ценность;

б) если Высокая Договаривающаяся Сторона, которая сделала заявление о внесении в Реестр какой-либо ценности, денонсировала Конвенцию и если эта денонсация вступила в силу;

в) в случаях, предусмотренных в пункте 5 статьи 14 настоящего Регламента, если возражение было утверждено в соответствии с процедурой, предусмотренной в пункте 7 статьи 14 или пункте 8 той же статьи.

2. Генеральный директор немедленно посылает Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и всем государствам, которые получили копию записи о внесении ценностей в Реестр, заверенную копию документа о каждом исключении из Реестра. Исключение вступает в силу через тридцать дней после отправления этих копий.

Г Л А В А III

О ПЕРЕВОЗКЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

Статья 17

ПРОЦЕДУРА ПОЛУЧЕНИЯ ИММУНИТЕТА

1. Просьба, предусмотренная в пункте 1 статьи 12 Конвенции, направляется Генеральному комиссару по культурным ценностям. В ней должны излагаться вызвавшие ее причины и приблизительное количество и значение культурных ценностей, подлежащих перевозке, их местонахождение в настоящее время, предполагаемое новое размещение, средства перевозки, путь следования, дата, предусмотренная для перевозки, и любая другая нужная информация.

2. Если Генеральный комиссар после получения мнений, которые он сочтет необходимым запросить, найдет, что данная перевозка оправдана, он консультируется с заинтересованными делегатами Держав-покровительниц о предусмотренных способах этой перевозки. В результате этой консультации он информирует заинтересованные Стороны, находящиеся в конфликте, о перевозке и прилагает к этому сообщению всю нужную информацию.

3. Генеральный комиссар назначает одного или нескольких инспекторов, которые удостоверяются в том, что транспортируются только ценности, о

Artículo 16

CANCELACIÓN

1. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura cancelará la inscripción de un bien cultural en el Registro :

a) a petición de la Alta Parte Contratante sobre cuyo territorio se encuentre el bien cultural;

b) cuando la Alta Parte Contratante que hubiere solicitado la inscripción hubiese denunciado la Convención, y a partir del momento en que surta efecto tal denuncia;

c) en el caso especial previsto por el párrafo 5 del artículo 14, cuando se haya confirmado una oposición, como consecuencia de los procedimientos previstos en el párrafo 7 del artículo 14 o en el párrafo 8 del mismo artículo.

2. El Director General enviará sin demora al Secretario General de las Naciones Unidas y a todos los Estados que hubiesen recibido copia de la inscripción, copia certificada de toda cancelación de inscripción. La cancelación surtirá efecto a los treinta días del envío de la notificación.

CAPÍTULO III

DEL TRANSPORTE DE BIENES CULTURALES

Artículo 17

PROCEDIMIENTO PARA OBTENER LA INMUNIDAD

1. La petición a que se refiere el párrafo primero del artículo 12 de la Convención deberá dirigirse al Comisario General de Bienes Culturales. En ella se mencionarán las razones que la motivan, detallándose el número aproximado y la importancia de los bienes culturales que hayan de ser trasladados, el lugar donde se encuentren, el lugar adonde hayan de ser trasladados, los medios de transporte, el itinerario proyectado, la fecha propuesta para su traslado y cualesquiera otros datos pertinentes.

2. Si el Comisario General, después de haber recabado los asesoramientos que considere oportunos, estima que el traslado está justificado, consultará a los delegados interesados de las Potencias protectoras sobre las medidas propuestas para la ejecución del mismo. Después de dichas consultas, notificará el transporte a las Partes interesadas en el conflicto, incluyendo en esa notificación todos los datos que puedan ser útiles.

3. El Comisario General designará uno o varios inspectores, quienes cuidarán de que se trasladen sólo los objetos indicados en la petición, de que el transporte

Если Высокая Договаривающаяся Сторона, оккупирующая территорию другой Высокой Договаривающейся Стороны, перевозит культурные ценности в Узбекиста, расположенные в другом пункте этой территории, не будучи в состоянии соблюсти процедуры, предусмотренную в статье 17 Регламента, указанная перевозка не рассматривается как незаконное присвоение культурных ценностей, предусмотренное в статье 4 Конвенции, если Генеральный комиссар по культурным ценностям письменно уведомит, после консультации с персоналом по защите ценностей, что обстоятельства сделали эту перевозку необходимой.

ОККУПИРОВАННАЯ ТЕРРИТОРИЯ

Статья 19

возка, принимает положения настоящей статьи.

2) в просьбе о взятии ценностей под специальную защиту должно быть предусмотрено, что государство, на территорию которого совершается перевозка, принимает положения настоящей статьи.

а) во время последовательных перевозок и нахождения этих ценностей на территории какого-либо государства они не будут подвергаться конфискации; государство сдавшее и государство, принявшее их на хранение, не могут свободно ими распоряжаться. Однако, когда сохранение ценностей этого потребует, государство, принявшее ценности на хранение, может, с согласия государства, сдавшего свои ценности на хранение, перевезти их на территорию третьей страны, соблюдая условия, предусмотренные в настоящей статье;

б) государство, на хранении у которого находятся эти ценности, возвратит их только после окончания конфликта; этот возврат ценностей будет произведен в шестимесячный срок после просьбы об их возврате;

в) во время нахождения культурных ценностей на территории какого-либо другого государства, последнее будет охранять эти ценности. Оно будет заботиться о них не менее, чем о своих равнозначных культурных ценностях;

г) во время нахождения культурных ценностей на территории какого-либо другого государства, последнее будет охранять эти ценности. Оно будет заботиться о них не менее, чем о своих равнозначных культурных ценностях;

Если перевозка, находящаяся под специальной защитой, производится на территорию другой страны, она регулируется не только положениями статьи 12 Конвенции и статьи 17 настоящего Регламента, но также следующими положениями:

ПЕРЕВОЗКА ЗА ГРАНИЦУ

Статья 18

которые говорится в просьбе, что перевозка осуществляется согласно одобренному способу и транспорт имеет отличительный знак. Эти инспекторы или инспектор сопроводят транспорт до места его назначения.

se realice en la forma aprobada y de que se utilice el emblema. El inspector o los inspectores acompañarán a los bienes hasta el punto de destino.

Artículo 18

TRASLADOS AL EXTRANJERO

Todo traslado que se efectúe bajo protección especial al territorio de otro país, quedará sujeto, no sólo a las disposiciones del artículo 12 de la Convención y del artículo 17 del presente Reglamento, sino también a las normas siguientes :

a) Durante la permanencia de los bienes culturales en el territorio de otro Estado, éste será el depositario de los mismos y prestará a dichos bienes iguales cuidados, por lo menos, que a sus propios bienes culturales de importancia similar.

b) El Estado depositario no devolverá esos bienes más que una vez terminado el conflicto; esa devolución se efectuará dentro del plazo de seis meses a contar desde la fecha en que se pida.

c) En los sucesivos traslados y durante su permanencia en el territorio de otro Estado, esos bienes no podrán ser objeto de ninguna medida de embargo y ni el depositante ni el depositario tendrán la facultad de disponer de ellos. No obstante, cuando así lo exija la salvaguardia de esos bienes, el depositario, previo asentimiento del depositante, podrá ordenar su traslado al territorio de un tercer país, en las condiciones previstas en el presente artículo.

d) La petición de protección especial deberá indicar que el Estado a cuyo territorio haya de efectuarse el traslado acepta las disposiciones del presente artículo.

Artículo 19

TERRITORIO OCUPADO

Cuando una Alta Parte Contratante que ocupe el territorio de otra Alta Parte Contratante trasladare bienes culturales a un refugio situado en otro punto de ese territorio, sin poder observar el procedimiento previsto en el artículo 17 del Reglamento, dicho traslado no se considerará como ocultación o apropiación en el sentido del artículo 4 de la Convención, si el Comisario General certifica por escrito, previa consulta con el personal normal de protección, que las circunstancias hacen necesario ese traslado.

ГЛАВА IV

ОБ ОТЛИЧИТЕЛЬНОМ ЗНАКЕ

Статья 20

РАСПОЛОЖЕНИЕ ОТЛИЧИТЕЛЬНОГО ЗНАКА

1. Расположение отличительного знака и степень его видимости представляются на усмотрение компетентных властей каждой Высокой Договаривающейся Стороны. Знак может находиться на флагах или на нарукавных повязках. Он может быть нарисован на каком-либо предмете или изображен на нем любым другим подходящим способом.

2. Во время вооруженного конфликта, в случаях, указанных в статьях 12 и 13 Конвенции, знак должен (не исключая возможности любых других более эффективных способов обозначения) быть расположен на транспортных средствах таким образом, чтобы его было ясно видно в дневное время как с воздуха, так и с поверхности земли.

Он должен быть также ясно виден с земли, когда расположен:

а) на надлежащих интервалах, позволяющих ясно определить границы центра сосредоточения культурных ценностей, находящихся под специальной защитой;

б) у входа в другие недвижимые культурные ценности, находящиеся под специальной защитой

Статья 21

УСТАНОВЛЕНИЕ ЛИЧНОСТИ ПЕРСОНАЛА

1. Лица, предусмотренные в подпунктах «б» и «в» пункта 2 статьи 17 Конвенции, могут носить нарукавную повязку с изображением отличительного знака, выданную компетентными властями и имеющую их штамп.

2. Эти лица имеют специальные удостоверения личности с изображением отличительного знака. В этом удостоверении указывается по меньшей мере фамилия и имя, дата рождения, звание или чин и должность владельца удостоверения. На удостоверении личности имеется фотография владельца и, кроме того, его подпись или отпечатки пальцев или и то и другое. На удостоверении ставится тисненая печать компетентных властей.

3. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона устанавливает свой образец удостоверения личности, исходя из формы, указанной в приложении к настоящему Регламенту. Высокие Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу о том, какой образец ими принят. Каждое удостоверение личности для каждого лица изготавливается, если возможно, по крайней мере в двух экземплярах, один из которых хранится у Державы, выдавшей это удостоверение.

4. Упомянутые выше лица не могут быть лишены без законных оснований ни своего удостоверения личности, ни права ношения нарукавной повязки.

CAPÍTULO IV
DEL EMBLEMA

Artículo 20

COLOCACIÓN DEL EMBLEMA

1. La colocación del emblema y su grado de visibilidad quedan a la apreciación de las autoridades competentes de cada una de las Altas Partes Contratantes. El emblema podrá figurar en las banderas y en los brazaletes. Podrá estar pintado sobre un objeto o estar representado en el mismo en cualquier otra forma apropiada.

2. Sin embargo, en caso de conflicto armado, y sin perjuicio de emplear eventualmente un sistema de señales más completo, el emblema deberá colocarse de manera bien visible durante el día, tanto desde el aire como en tierra, sobre los vehículos de los transportes previstos en los artículos 12 y 13 de la Convención.

El emblema deberá ser visible desde tierra :

a) a intervalos regulares de distancia suficiente para delimitar claramente el perímetro de un centro monumental bajo protección especial;

b) a la entrada de otros bienes culturales inmuebles bajo protección especial.

Artículo 21

IDENTIFICACIÓN DE PERSONAS

1. Las personas a que se refieren los apartados b) y c) párrafo segundo del artículo 17 de la Convención, podrán llevar un brazalete con el emblema, expedido y sellado por las autoridades competentes.

2. Serán portadoras de una tarjeta especial de identidad en la que figure el emblema. Esta tarjeta mencionará, por lo menos, el nombre y apellidos, la fecha de nacimiento, el título o grado, y la función del interesado. La tarjeta llevará una fotografía del titular y su firma o sus huellas digitales, o ambas cosas. Ostentará además el sello en seco de las autoridades competentes.

3. Cada una de las Altas Partes Contratantes establecerá su modelo de tarjeta de identidad, inspirándose para ello en el modelo anexo, a título de ejemplo, al presente Reglamento. Las Altas Partes Contratantes se comunicarán el modelo por ellas adoptado. A ser posible, de cada tarjeta de identidad expedida se hará, por lo menos un duplicado, archivando uno de ellos la Potencia responsable.

4. No podrá privarse sin motivo justificado a las personas mencionadas en este artículo de su tarjeta de identidad ni del derecho a llevar el brazalete.



TARJETA DE IDENTIDAD
 para el personal encargado de la
 protección de los bienes culturales

Apellidos
 Nombre(s)
 Fecha de nacimiento
 Título o grado
 Función

es titular de la presente tarjeta en virtud de la
 Convención de La Haya, del 14 de mayo de 1954,
 para la Protección de los Bienes Culturales en
 Caso de Conflicto Armado.

Fecha de expedición
 de la tarjeta

Número de la tarjeta

.....

.....

Fotografía
 del
 titular

Firma o huellas
 digitales
 o ambas cosas

Sello en seco
 de la autoridad
 que expide la
 tarjeta

Talla

Ojos

Cabellos

Otras señas personales

.....

For Afghanistan :
Por Afganistán :
Pour l'Afghanistan :
За Афганистан:

For the People's Republic of Albania :
Por la República Popular de Albania :
Pour la République populaire d'Albanie :
За Албанскую Народную Республику:

For the German Federal Republic :
Por la República Federal Alemana :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Германскую Федеральную Республику:

K. BUNGER

For Andorra :
Por Andorra :
Pour Andorre :
За Андорру:

Por el Principado Civil de la Mitra de Urgel en Andorra^{1 2} :

Juan TEIXIDOR

For the Kingdom of Saudi-Arabia :
Por el Reino de Arabia Saudita :
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
За Королевство Саудовской Аравии:

For the Argentine Republic :
Por la República Argentina :
Pour la République Argentine :
За Аргентинскую Республику:

For Australia :
Por Australia :
Pour l'Australie :
За Австралию:

Alfred STIRLING

¹ For the Bishop of Urgel, Co-Prince of Andorra.

² Pour l'évêque d'Urgel, Coprince d'Andorre.

For Austria :
Por Austria :
Pour l'Autriche :
За Австрию :

Aloïs VOELGRUBER
31.12.1954

For Belgium :
Por Bélgica :
Pour la Belgique :
За Бельгию :

Ad referendum
M. NYNS

For Bolivia :
Por Bolivia :
Pour la Bolivie :
За Боливию :

For Brazil :
Por Brasil :
Pour le Brésil :
За Бразилию :

Caio DE MELLO FRANCO
31.12.1954

For the Bulgarian People's Republic :
Por la República Popular de Bulgaria :
Pour la République populaire de Bulgarie :
За Болгарскую Народную Республику :

For the Kingdom of Cambodia :
Por el Reino de Cambodia :
Pour le Royaume du Cambodge :
За Королевство Камбоджа :

Nhiék TIOULONG
17.12.1954

For Canada :
Por Canadá :
Pour le Canada :
За Канаду :

For Ceylon :
Por Ceilán :
Pour Ceylan :
За Цейлон:

For Chile :
Por Chile :
Pour le Chili :
За Чили:

For China :
Por China :
Pour la Chine :
За Китай:

Chen YUAN

For the Republic of Colombia :
Por la República de Colombia :
Pour la République de Colombie :
За Республику Колумбии:

For the Republic of Korea :
Por la República de Corea :
Pour la République de Corée :
За Корейскую Республику:

For Costa Rica :
Por Costa Rica :
Pour le Costa-Rica :
За Коста-Рика:

For Cuba :
Por Cuba :
Pour Cuba :
За Кубу:

Hilda LABRADA BERNAL

For Denmark :
Por Dinamarca :
Pour le Danemark :
За Данию:

Johannes BRØNSTED
18.10.1954

For Egypt :
Por Egipto :
Pour l'Égypte :
За Египет :

Mahmoud Saleh EL-FALAKI
30.12.1954

For Ecuador :
Por Ecuador :
Pour l'Équateur :
За Эквадор :

Carlos MORALES CHACON

For Spain :
Por España :
Pour l'Espagne :
За Испанию :

Juan TEIXIDOR
Juan Manuel CASTRO-RIAL CANOSA

For the United States of America :
Por los Estados Unidos de América :
Pour les États-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки :

Leonard CARMICHAEL

For Ethiopia :
Por Etiopía :
Pour l'Éthiopie :
За Эфиопию :

For Finland :
Por Finlandia :
Pour la Finlande :
За Финляндию :

For France :
Por Francia :
Pour la France :
За Францию :

R. BRICHET

For Greece :
Por Grecia :
Pour la Grèce :
За Грецию :

Constantin EUSTATHIADES
Spiridion MARINATOS

For Guatemala :
Por Guatemala :
Pour le Guatemala :
За Гватемалу :

For the Republic of Haiti :
Por la República de Haïti :
Pour la République d'Haïti :
За Республику Гаити :

For the Republic of Honduras :
Por la República de Honduras :
Pour la République de Honduras :
За Республику Гондурас :

For the Hungarian People's Republic :
Por la República Popular de Hungría :
Pour la République populaire de Hongrie :
За Венгерскую Народную Республику :

FAI B.

For India :
Por India :
Pour l'Inde :
За Индию :

N. P. CHAKRAVARTI

For the Republic of Indonesia :
Por la República de Indonesia :
Pour la République d'Indonésie :
За Индонезийскую Республику :

M. HUTASOIT
24.12.1954

For Iraq :
Por Irak :
Pour l'Irak :
За Ирак :

F. BASMACHI

For Iran :

Por Irán :

Pour l'Iran :

За Иран:

Ad referendum

G. A. RAADI

For Ireland :

Por Irlanda :

Pour l'Irlande :

За Ирландию:

Josephine McNEILL

For Iceland :

Por Islandia :

Pour l'Islande :

За Исландию:

For the State of Israel :

Por el Estado de Israel :

Pour l'État d'Israël :

За Государство Израиль:

M. AMIR

For Italy :

Por Italia :

Pour l'Italie :

За Италию:

Giorgio ROSI

For Japan :

Por Japón :

Pour le Japon :

За Японию:

Suemasa OKAMOTO

6.9.1954

For the Hashemite Kingdom of Jordan :

Por el Reino Hachemita de Jordania :

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :

За Хашимитское Королевство Иордании:

Ihsan HASHEM

22.12.1954

For the Kingdom of Laos :

Por el Reino de Laos :

Pour le Royaume du Laos :

За Королевство Лаос:

For the Lebanon :
Por Líbano :
Pour le Liban :
За Ливан :

Charles Daoud AMMOUN
25.5.1954

For Liberia :
Por Liberia :
Pour le Libéria :
За Либерию :

For Libya :
Por Libia :
Pour la Libye :
За Ливию :

A. H. KHANNAK

For Liechtenstein :
Por Liechtenstein :
Pour le Liechtenstein :
За Лихтенштейн :

For Luxembourg :
Por Luxemburgo :
Pour le Luxembourg :
За Люксембург :

J. MEYERS

For Mexico :
Por Mexico :
Pour le Méxique :
За Мексику :

J. TORRES BODET
29.12.1954

For Monaco :
Por Mónaco :
Pour Monaco :
За Монако :

Jean J. REY

For Nepal :
Por Nepal :
Pour le Népal :
За Непал :

For Nicaragua :
Por Nicaragua :
Pour le Nicaragua :
За Никарагуа :

H. H. ZWILLENBERG

For Norway :
Por Noruega :
Pour la Norvège :
За Норвегию :

Guthorn KAVLI
Ad referendum

For New Zealand :
Por Nueva Zelandia :
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию :

Jane ROBERTSON MCKENZIE
20.12.1954

For Pakistan :
Por Pakistán :
Pour le Pakistan :
За Пакистан :

For Panama :
Por Panamá :
Pour Panama :
За Панаму :

For Paraguay :
Por Paraguay :
Pour le Paraguay :
За Парагвай :

For the Netherlands :
Por los Países Bajos :
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды :

P. Th. ROHLING

For Peru :
Por Perú :
Pour le Pérou :
За Перу :

For the Republic of the Philippines :
Por la República de Filipinas :
Pour la République des Philippines :
За Филиппинскую Республику :

J. P. BANTUG

For the People's Republic of Poland :
Por la República Popular de Polonia :
Pour la République populaire de Pologne :
За Польскую Народную Республику :

Stanisław LORENTZ

For Portugal :
Por Portugal :
Pour le Portugal :
За Португалию :

Fernando Quartin DE OLIVEIRA BASTOS
(*Ad referendum*)

For the Dominican Republic :
Por la República Dominicana :
Pour la République Dominicaine :
За Доминиканскую Республику :

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia :
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику :

С приложением заявления^{1 2}
Павел ЛЮТАРОВИЧ

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Por la República Socialista Soviética de Ucrania :
Pour la République socialiste soviétique de l'Ukraine :
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику :

С приложением заявления^{3 4}
Я. СІРЧЕНКО

¹ With attached declaration. For the text of the declaration see p. 356 of this volume.

² Avec déclaration jointe. Voir p. 356 de ce volume, texte de la déclaration.

³ With attached declaration. For the text of the declaration see p. 356 of this volume.

⁴ Avec déclaration jointe. Voir p. 356 de ce volume, texte de la déclaration.

For the Rumanian People's Republic :
Por la República Popular de Rumania :
Pour la République populaire roumaine :
За Румынскую Народную Республику :

A. LAZAREANU

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии :

Gladwyn JEBB
30.12.1954

For the Republic of San Marino :
Por la República de San Marino :
Pour la République de Saint-Marin :
За Республику Сан-Марино :

A. DONATI

For the Holy See :
Por la Santa Sede :
Pour le Saint-Siège :
За Ватикан :

For the Republic of El Salvador :
Por la República de El Salvador :
Pour la République du Salvador :
За Республику Эль Сальвадор :

Jacob Philip KRUSEMAN

For Sweden :
Por Suecía :
Pour la Suède :
За Швецию :

For the Confederation of Switzerland :
Por la Confederación Suiza :
Pour la Confédération suisse :
За Швейцарскую Конфедерацию :

For the Republic of Syria :
Por la República de Siria :
Pour la République de Syrie :
За Республику Сирию :

George J. ТОМЕН

For the Republic of Czechoslovakia :
Por la República de Checoeslovaquia :
Pour la République de Tchécoslovaquie :
За Чехословацкую Республику :

Dr. Vladimír ZÁK

For Thailand :
Por Tailandia :
Pour la Thaïlande :
За Таиланд :

For Turkey :
Por Turquía :
Pour la Turquie :
За Турцию :

For the Union of Burma :
Por la Unión Birmana :
Pour l'Union Birmane :
За Бирманский Союз :

Subject to ratification by the Government of the
Union of Burma¹
Soe TINT
31.12.1954

For the Union of South Africa :
Por la Unión Sudafricana :
Pour l'Union Sud-Africaine :
За Южно-Африканский Союз :

¹ Sous réserve de ratification par le Gouvernement de l'Union birmane.

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик :

С приложением заявления^{1 2}
B. КЕМЕНОВ

For the Oriental Republic of Uruguay :
Por la República Oriental del Uruguay :
Pour la République orientale de l'Uruguay :
За Республику Уругвай :

V. SAMPOGNARO

For the United States of Venezuela :
Por los Estados Unidos de Venezuela :
Pour les États-Unis du Venezuela :
За Соединенные Штаты Венесуэлы :

For the State of Viet-Nam :
Por el Estado de Vietnam :
Pour l'État du Viet-Nam :
За Государство Вьет-Нам :

For Yemen :
Por Yemen :
Pour le Yémen :
За Йемен :

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :
Por la República Federal Popular de Yugoslavia :
Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie :
За Югославскую Федеративную Народную Республику :

Milan RISTIĆ
Cvito FISKOVIĆ

¹ With attached declaration. For the text of the declaration see p. 357 of this volume.

² Avec déclaration jointe. Voir texte de la déclaration, p. 357 de ce volume.

DECLARATIONS MADE AT THE
TIME OF SIGNATURE OF THE
CONVENTION

DÉCLARATIONS FAITES AU
MOMENT DE LA SIGNATURE
DE LA CONVENTION

BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Подписывая Конвенцию и Регламент, представитель Белорусской ССР отмечает, что отдельные положения, включенные в Конвенцию и Регламент, снижают роль этих соглашений в деле обеспечения защиты культурных ценностей в случае вооруженного конфликта и, поэтому, не могут считаться удовлетворительными ».

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]

On signing the Convention and Regulations, the representative of the Byelorussian Soviet Socialist Republic notes that various provisions included in the Convention and Regulations weaken these agreements with regard to the conservation and defence of cultural property in the event of armed conflict and that, for that reason, he could not express his satisfaction.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]

En signant la Convention et le Règlement le représentant de la République Soviétique Socialiste Biélorussienne déclare que différentes dispositions incluses dans la Convention et le Règlement diminuent le rôle de ces accords en ce qui concerne la préservation et la défense des biens culturels en cas de conflit armé et qu'il ne peut pour cette raison s'en déclarer satisfait.

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Подписывая Конвенцию и ее Исполнительный Регламент, считаю необходимым отметить, что ряд включенных в Конвенцию и Регламент положений являются неудовлетворительными, так как они снижают значение этих соглашений для дела обеспечения защиты культурных ценностей в случае вооруженного конфликта ».

¹ Translation provided by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]

On signing the Convention and the Regulations for its Execution, I believe it essential to state that a large number of provisions of the Convention and Regulations are unsatisfactory since they weaken the meaning of the agreements for the purpose of conserving and defending cultural property in the event of armed conflict.

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Делегация Союза Советских Социалистических Республик, подписывая Конвенцию о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта и ее Исполнительный Регламент, отмечает, что ряд положений, включенных в Конвенцию и Регламент, снижают значение этих соглашений для обеспечения защиты культурных ценностей в случае вооруженного конфликта и являются, поэтому, неудовлетворительными ».

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]

On signing the Convention for the Conservation of Cultural Property in the Event of Armed Conflict and the Regulations for its Execution, the USSR delegation states that both the Convention and the Regulations contain a large number of provisions which weaken its effectiveness for the preservation and defence of cultural property in the event of armed conflict and are, for that reason, unsatisfactory.

¹ Translation provided by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]

En signant la Convention et son Règlement d'exécution, je crois indispensable de déclarer que bon nombre de dispositions incluses dans la Convention et le Règlement paraissent insatisfaisantes du fait qu'elles diminuent la signification de ces accords pour l'œuvre de préservation et de défense des biens culturels en cas de conflit armé.

UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]

La délégation de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en signant la Convention pour la préservation des biens culturels en cas de conflit armé et son Règlement d'exécution, déclare que la Convention et le Règlement contiennent de nombreuses dispositions qui diminuent la signification de ces accords pour la conservation et la défense des biens culturels en cas de conflit armé et paraissent de ce fait insatisfaisants.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

Высокие Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующем :

I

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется предотвращать вывоз с территории, оккупированной ею во время вооруженного конфликта, культурных ценностей, определенных в статье 1 Конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, подписанной в Гааге 14 мая 1954 г.

2. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется взять под охрану те культурные ценности, которые ввезены на ее территорию прямо или косвенно с любой оккупированной территории. Это будет происходить или автоматически в момент ввоза или, если это не было сделано, по просьбе властей оккупированной территории.

3. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется по прекращении военных действий вернуть культурные ценности, находящиеся на ее территории, компетентным властям ранее оккупированной территории, если эти ценности были ввезены в нарушение принципа, установленного в пункте 1. Эти ценности никогда не будут удерживаться в качестве военных репараций.

4. Высокая Договаривающаяся Сторона, которая была обязана предотвратить вывоз культурных ценностей с оккупированной ею территории, выплатит вознаграждение добросовестным держателям культурных ценностей, которые должны быть возвращены в соответствии с предыдущим пунктом.

II

5. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется по окончании военных действий возвратить компетентным властям государства-первоначального владельца культурные ценности, депонированные с территории этого государства на территорию Высокой Договаривающейся Стороны в целях защиты этих ценностей от угрозы вооруженного конфликта.

III

6. Настоящий Протокол будет датирован 14 мая 1954 года и до 31 декабря 1954 года будет открыт для подписания его всеми государствами, приглашенными на конференцию, которая проходила в Гааге с 21 апреля 1954 года по 14 мая 1954 года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

Las Altas Partes Contratantes han convenido lo siguiente :

I

1. Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a impedir la exportación de bienes culturales de un territorio ocupado por Ella durante un conflicto armado. Dichos bienes culturales se encuentran definidos en el artículo primero de la Convención para la Protección de los Bienes Culturales en case de Conflicto Armado, firmada en La Haya el 14 de mayo de 1954.

2. Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a colocar bajo secuestro los bienes culturales importados en su territorio, que procedan directa o indirectamente de cualquier territorio ocupado. Este secuestro se declarará, bien de oficio en el momento de la importación, o, en otro caso, a petición de las autoridades de dicho territorio.

3. Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a devolver, al término de las hostilidades, a las autoridades competentes del territorio anteriormente ocupado, los bienes culturales que se encuentren en el suyo, si dichos bienes han sido exportados en contravención del principio establecido en el párrafo primero. En ningún caso los bienes culturales podrán retenerse a título de reparaciones de guerra.

4. La Alta Parte Contratante que tuviera la obligación de impedir la exportación de bienes culturales del territorio ocupado por Ella deberá indemnizar a los poseedores de buena fe de los bienes culturales que hayan de ser devueltos con arreglo a lo dispuesto en el párrafo precedente.

II

5. Los bienes culturales procedentes del territorio de una Alta Parte Contratante depositados por ella, a fin de protegerlos contra los peligros de un conflicto armado, en el territorio de otra Alta Parte Contratante, serán devueltos por ésta, al término de las hostilidades a las autoridades competentes del territorio de procedencia.

III

6. El presente Protocolo llevará la fecha del 14 de mayo de 1954 y permanecerá abierto hasta la fecha del 31 de diciembre de 1954 a la firma de todos los Estados invitados a la Conferencia reunida en La Haya del 21 de abril de 1954 al 14 de mayo de 1954.

7. а) Настоящий Протокол подлежит ратификации подписавшими его Государствами в соответствии с их конституционной процедурой;

б) ратификационные грамоты будут депонированы Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

8. Со дня вступления в силу настоящий Протокол будет открыт для присоединения к нему всех государств, указанных в пункте 6, которые не подписали его, а также для присоединения к нему любого другого государства, которое будет приглашено Исполнительным Советом Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры присоединиться к нему. Присоединение осуществляется путем депонирования документа о присоединении Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

9. Государства, указанные в пунктах 6 и 8, могут в момент подписания, ратификации или присоединения заявить, что они не будут связаны положениями раздела I или положениями раздела II настоящего Протокола.

10. а) Настоящий Протокол вступит в силу спустя три месяца после депонирования пяти ратификационных грамот;

б) в дальнейшем он будет вступать в силу для каждой Высокой Договаривающейся Стороны спустя три месяца со дня депонирования ею ратификационной грамоты или документа о присоединении;

в) в случаях, предусмотренных статьями 18 и 19 Конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, подписанной в Гааге 14 мая 1954 года, ратификации или присоединения, депонированные Сторонами, находящимися в конфликте, либо до, либо после начала военных действий или оккупации вступают в силу немедленно. Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры сообщает о таких ратификациях или присоединениях в возможно более короткий срок, в соответствии с пунктом 14.

11. а) Каждое Государство, являющееся участником Протокола на день вступления его в силу, принимает все необходимые меры для обеспечения введения в силу Протокола в течение шестимесячного периода после вступления его в силу;

б) для всех государств, которые депонируют ратификационные грамоты или документы о присоединении после даты вступления Протокола в силу, этот срок будет также шестимесячным, считая со дня депонирования ратификационной грамоты или документа о присоединении.

12. Любая из Высоких Договаривающихся Сторон может в момент ратификации или присоединения или в любой последующий момент заявить путем нотификации на имя Генерального директора Организации Объединенных

7. a) El presente Protocolo será sometido a la ratificación de los Estados signatarios conforme a sus procedimientos constitucionales respectivos;

b) los instrumentos de ratificación se depositarán ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

8. A partir de la fecha de su entrada en vigor, el presente Protocolo estará abierto a la adhesión de todos los Estados no firmantes, a que se refiere el párrafo 6, así como a la de cualquier otro Estado invitado a adherirse al mismo por el Consejo Ejecutivo de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. La adhesión se verificará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

9. Los Estados a los que hacen referencia los párrafos 6 y 8 podrán, en el acto de la firma, de la ratificación o de la adhesión, declarar que no se consideran ligados por las disposiciones de la Sección I o por los de la Sección II del presente Protocolo.

10. a) El presente Protocolo entrará en vigor tres meses después de que hayan sido depositados cinco instrumentos de ratificación;

b) posteriormente, entrará en vigor para cada Alta Parte Contratante tres meses después del depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión;

c) las situaciones previstas en los artículos 18 y 19 de la Convención para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado, firmada en La Haya el 14 de mayo de 1954 darán inmediato efecto a las ratificaciones y a las adhesiones depositadas por las Partes en conflicto antes o después del comienzo de las hostilidades o de la ocupación. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura comunicará estas ratificaciones o adhesiones por la vía más rápida.

11. a) Los Estados Partes en el Protocolo en la fecha de su entrada en vigor tomarán, cada uno en aquello que le concierna, todas las medidas requeridas para su aplicación efectiva en un plazo de seis meses;

b) ese plazo será de seis meses, contados a partir del depósito del instrumento de ratificación o de adhesión, para todos los Estados que depositasen sus instrumentos de ratificación o de adhesión después de la fecha de entrada en vigor del Protocolo.

12. Toda Alta Parte Contratante podrá, en el momento de la ratificación o de la adhesión o en cualquier momento posterior, declarar por una notificación dirigida al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la

Наций по вопросам образования, науки и культуры, что настоящий Протокол будет распространяться на всю совокупность территории или на какую-нибудь из территорий, которые Она представляет в международных отношениях. Протокол распространяется на территорию (территории), указанную (указанные) в этой нотификации через три месяца после получения ее.

13. а) Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящий Протокол от своего собственного имени или от имени любой территории, которую эта Сторона представляет в международных отношениях;

б) о денонсации должно быть заявлено в письменном виде Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры;

в) денонсация вступит в силу через год после получения документа о денонсации. Если, однако, к моменту истечения этого года денонсирующая Сторона оказывается участвующей в вооруженном конфликте, действие денонсации будет приостановлено до конца военных действий и, во всяком случае, до тех пор, пока не закончатся операции по возвращению культурных ценностей в страну, откуда они были вывезены.

14. Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры информирует государства, указанные в пунктах 6 и 8, а также Организацию Объединенных Наций о сдаче всех документов о ратификации, присоединении и принятии поправок к Протоколу, упомянутых в пунктах 7, 8 и 15, также как и о нотификациях и денонсациях, предусмотренных соответственно в пунктах 12 и 13.

15. а) Настоящий Протокол может быть пересмотрен, если этого потребует более чем одна треть Высоких Договаривающихся Сторон;

б) для этой цели Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры созывает Конференцию;

в) поправки к настоящему Протоколу вступают в силу только после того, как они единогласно приняты Высокими Договаривающимися Сторонами, представленными на Конференции, и признаны каждой из Высоких Договаривающихся Сторон;

г) принятие Высокими Договаривающимися Сторонами поправок к настоящему Протоколу, одобренных Конференцией, упомянутой в подпунктах « б » и « в », осуществляется путем представления официального документа Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры;

д) после вступления в силу поправок к настоящему Протоколу только исправленный таким образом текст Протокола остается открытым для ратификации или присоединения.

Educación, la Ciencia y la Cultura, que el presente Protocolo se extenderá al conjunto o a uno cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea Ella responsable. Dicha notificación producirá efecto tres meses después de la fecha de su recepción.

13. *a)* Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá la facultad de denunciar el presente Protocolo en nombre propio o en el de cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable;

b) la denuncia se notificará por un instrumento escrito depositado ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

c) la denuncia será efectiva un año después de la recepción del instrumento de denuncia. Sin embargo, si en el momento de la expiración de ese año la Parte denunciante se encontrase implicada en un conflicto armado, los efectos de la denuncia quedarán en suspenso hasta el fin de las hostilidades y, en todo caso, mientras duren las operaciones de repatriación de los bienes culturales;

14. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, informará a los Estados a que hacen referencia los párrafos 6 y 8, así como a la Organización de las Naciones Unidas, del depósito de todos los instrumentos de ratificación, de adhesión o de aceptación mencionados en los párrafos 7, 8 y 15, lo mismo que de las modificaciones y denuncias previstas respectivamente en los párrafos 12 y 13.

15. *a)* El presente Protocolo puede ser revisado si la revisión la solicita más de un tercio de las Altas Partes Contratantes;

b) el Director General de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura convocará una Conferencia con dicho objeto;

c) las modificaciones al presente Protocolo no entrarán en vigor más que después de adoptadas por unanimidad por las Altas Partes Contratantes representadas en la Conferencia y de haber sido aceptadas por cada una de las Altas Partes Contratantes.

d) la aceptación por las Altas Partes Contratantes de las modificaciones al presente Protocolo que hayan sido adoptadas por la Conferencia a la que se refieren los apartados *b)* y *c)* se llevará a efecto por el depósito de un instrumento formal ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura;

e) después de la entrada en vigor de las modificaciones al presente Protocolo, sólo ese texto modificado permanecerá abierto para la ratificación o adhesión.

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящий Протокол будет зарегистрирован в Секретариате Организации Объединенных Наций Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Гааге 14 мая 1954 года в единственном экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу. Этот экземпляр будет храниться в архиве Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, и его заверенные копии будут направлены всем государствам, указанным в пунктах 6 и 8, а также Организации Объединенных Наций.

Conforme al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas el presente Protocolo será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas a petición del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en La Haya el catorce de mayo de mil novecientos cincuenta y cuatro, en español, en francés, en inglés y en ruso, haciendo fe por igual los cuatro textos, en un solo ejemplar que se depositará en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y cuyas copias certificadas y conformes se remitirán a todos los Estados a que se refieren los párrafos 6 y 8, así como a la Organización de las Naciones Unidas.

For Afghanistan :
Por Afganistan :
Pour l'Afghanistan :
За Афганистан:

For the People's Republic of Albania :
Por la República Popular de Albania :
Pour la République populaire d'Albanie :
За Албанскую Народную Республику:

For the German Federal Republic :
Por la República Federal Alemana :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Германскую Федеральную Республику:

K. BUNGER

For Andorra :
Por Andorra :
Pour Andorre :
За Андорру:

For the Kingdom of Saudi-Arabia :
Por el Reino de Arabia Saudita :
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
За Королевство Саудовской Аравии:

For the Argentine Republic :
Por la República Argentina :
Pour la République Argentine :
За Аргентинскую Республику:

For Australia :
Por Australia :
Pour l'Australie :
За Австралию:

For Austria :
Por Austria :
Pour l'Autriche :
За Австрию:

Alois VOELGRUBER
31.12.1954

For Belgium :
Por Bélgica :
Pour la Belgique :
За Бельгию :

Ad referendum
M. NYNS

For Bolivia :
Por Bolivia :
Pour la Bolivie :
За Боливию :

For Brazil :
Por Brasil :
Pour le Brésil :
За Бразилию

Caio DE MELLO FRANCO
31.12.1954

For the Bulgarian People's Republic :
Por la República Popular de Bulgaria :
Pour la République populaire de Bulgarie :
За Болгарскую Народную Республику :

For the Kingdom of Cambodia :
Por el Reino de Cambodia :
Pour le Royaume du Cambodge :
За Королевство Камбоджа :

Nhiek TIOULONG
17.12.1954

For Canada :
Por Canadá :
Pour le Canada :
За Канаду :

For Ceylon :
Por Ceilán :
Pour Ceylan :
За Цейлон :

For Chile :
Por Chile :
Pour le Chili :
За Чили:

For China :
Por China :
Pour la Chine :
За Китай:

Chen YUAN

For the Republic of Colombia :
Por la República de Colombia :
Pour la République de Colombie :
За Республику Колумбии:

For the Republic of Korea :
Por la República de Corea :
Pour la République de Corée :
За Корейскую Республику:

For Costa Rica :
Por Costa Rica :
Pour le Costa-Rica :
За Коста-Рика:

For Cuba :
Por Cuba :
Pour Cuba :
За Кубу:

Hilda LABRADA BERNAL
10.12.1954

For Denmark :
Por Dinamarca :
Pour le Danemark :
За Данию:

Johannes BRØNSTED
18.10.1954

For Egypt :
Por Egipto :
Pour l'Égypte :
За Египет :

Mahmoud Saleh EL-FALAKI
30.12.1954

For Ecuador :
Por Ecuador :
Pour l'Équateur :
За Эквадор :

Carlos MORALES CHACON

For Spain :
Por España :
Pour l'Espagne :
За Испанию :

José ROJAS Y MORENO, Conde de Casa Rojas
30.12.1954

For the United States of America :
Por los Estados Unidos de América :
Pour les États-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки :

For Ethiopia :
Por Etiopía :
Pour l'Éthiopie :
За Эфиопию :

For Finland :
Por Finlandia :
Pour la Finlande :
За Финляндию :

For France :
Por Francia :
Pour la France :
За Францию :

R. BRICHET

For Greece :
Por Grecia :
Pour la Grèce :
За Грецию:

Constantin EUSTATHIADES
Spiridion MARINATOS

For Guatemala :
Por Guatemala :
Pour le Guatemala :
За Гватемалу:

For the Republic of Haiti :
Por la República de Haití :
Pour la République d'Haïti :
За Республику Гаити:

For the Republic of Honduras :
Por la República de Honduras :
Pour la République de Honduras :
За Республику Гондурас:

For the Hungarian People's Republic :
Por la República Popular de Hungría :
Pour la République populaire de Hongrie :
За Венгерскую Народную Республику:

For India :
Por India :
Pour l'Inde :
За Индию:

N. P. CHAKRAVARTI

For the Republic of Indonesia :
Por la República de Indonesia :
Pour la République d'Indonésie :
За Индонезийскую Республику:

M. HUTASOIT
24.12.1954

For Iraq :
Por Irak :
Pour l'Irak :
За Ирак :

F. BASMACHI

For Iran :
Por Irán :
Pour l'Iran :
За Иран :

Ad referendum
G. A. RAADI

For Ireland :
Por Irlanda :
Pour l'Irlande :
За Ирландию :

For Iceland :
Por Islandia :
Pour l'Islande :
За Исландию :

For the State of Israel :
Por el Estado de Israel :
Pour l'État d'Israël :
За Государство Израиль :

For Italy :
Por Italia :
Pour l'Italie :
За Италию :

Giorgio ROSI

For Japan :
Por Japón :
Pour le Japon :
За Японию :

Suemasa OKAMOTO
6.9.1954

For the Hashemite Kingdom of Jordan :
Por el Reino Hachemita de Jordania :
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :
За Хашмитское Королевство Иордании :

Ihsan HASHEM
22.12.1954

For the Kingdom of Laos :
Por el Reino de Laos :
Pour le Royaume du Laos :
За Королевство Лаос :

For the Lebanon :
Por Líbano :
Pour le Liban :
За Ливан :

Charles Daoud AMMOUN
25.5.1954

For Liberia :
Por Liberia :
Pour le Libéria :
За Либерию :

For Libya :
Por Libia :
Pour la Libye :
За Ливию :

A. H. KHANNAK

For Liechtenstein :
Por Liechtenstein :
Pour le Liechtenstein :
За Лихтенштейн :

For Luxembourg :
Por Luxemburgo :
Pour le Luxembourg :
За Люксембург :

J. MEYERS

For Mexico :
Por México :
Pour le Mexique :
За Мексику :

J. TORRES BODET
29.12.1954

For Monaco :
Por Mónaco :
Pour Monaco :
За Монако :

Jean J. REY

For Nepal :
Por Nepal :
Pour le Népal :
За Непал :

For Nicaragua :
Por Nicaragua :
Pour le Nicaragua :
За Никарагуа :

H. H. ZWILLENBERG

For Norway :
Por Noruega :
Pour la Norvège :
За Норвегию :

Guthorn KAVLI
Ad referendum

For New Zealand :
Por Nueva Zelandia :
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию :

For Pakistan :
Por Pakistan :
Pour le Pakistan :
За Пакистан :

For Panama :
Por Panamá :
Pour Panama :
За Панаму:

For Paraguay :
Por Paraguay :
Pour le Paraguay :
За Парагвай:

For the Netherlands :
Por los Países Bajos :
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:

P. Th. ROHLING

For Peru :
Por Perú :
Pour le Pérou :
За Перу:

For the Republic of the Philippines :
Por la República de Filipinas :
Pour la République des Philippines :
За Филиппинскую Республику:

J. P. BANTUNG

For the People's Republic of Poland :
Por la República Popular de Polonia :
Pour la République populaire de Pologne :
За Польскую Народную Республику:

S. GAJEWSKI
31.12.1954

For Portugal :
Por Portugal :
Pour le Portugal :
За Португалию:

For the Dominican Republic :
Por la República Dominicana :
Pour la République Dominicaine :
За Доминиканскую Республику :

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia :
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику :

Павел ЛЮТОРОВИЧ
30.12.1954

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Por la República Socialista Sovietica de Ucrania :
Pour la République socialiste soviétique de l'Ukraine :
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику :

Я. СІРЧЕНКО
30.12.1954

For the Rumanian People's Republic :
Por la República Popular de Rumania :
Pour la République populaire Roumaine :
За Румынскую Народную Республику :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство великобритании и Северной Ирландии :

For the Republic of San Marino :
Por la República de San Marino :
Pour la République de Saint-Marin :
За Республику Сан-Марино :

A. DONATI

For the Holy See :
Por la Santa Sede :
Pour le Saint-Siège :
За Ватикан :

For the Republic of El Salvador :
Por la República de El Salvador :
Pour la République du Salvador :
За Республику Эль Сальвадор :

J. KRUSEMAN

For Sweden :
Por Suecia :
Pour la Suède :
За Швецию :

For the Confederation of Switzerland :
Por la Confederación Suiza :
Pour la Confédération suisse :
За Швейцарскую Конфедерацию :

For the Republic of Syria :
Por la República de Siria :
Pour la République de Syrie :
За Республику Сирию :

George J. ТОМЕН

For the Republic of Czechoslovakia :
Por la República de Checoslovaquia :
Pour la République de Tchécoslovaquie :
За Чехословацкую Республику :

Gustav SOUCEK
30.12.1954

For Thailand :
Por Tailandia :
Pour la Thaïlande :
За Таиланд :

For Turkey :
Por Turquía :
Pour la Turquie :
За Турцию :

For the Union of Burma :

Por la Unión Birmana :

Pour l'Union Birmane :

За Бирманский Союз :

Subject to ratification by the Government of the Union
of Burma¹

Soe TINT

31.12.1954

For the Union of South Africa :

Por la Unión Sudafricana :

Pour l'Union Sud-Africaine :

За Южно-Африканский Союз :

For the Union of Soviet Socialist Republics :

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

За Союз Советских Социалистических Республик :

B. КЕМЕHOB

30.12.1954

For the Oriental Republic of Uruguay :

Por la República Oriental del Uruguay :

Pour la République orientale de l'Uruguay :

За Республику Уругвай :

V. SAMPOGNARO

For the United States of Venezuela :

Por los Estados Unidos de Venezuela :

Pour les États-Unis du Venezuela :

За Соединенные Штаты Венесуэлы :

For the State of Viet-Nam :

Por el Estado de Vietnam :

Pour l'État du Viet-Nam :

За Государство Вьет-Нам :

¹ Sous réserve de ratification par le Gouvernement de l'Union birmane.

For Yemen :
Por Yemen :
Pour le Yémen :
За Йемен:

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :
Por la República Federal Popular de Yugoslavia :
Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie :
За Югославскую Федеративную Народную Республику:

Milan RISTIĆ
Cvito FIŠKOVIĆ